

Odyssee 21

- [1] τῇ^{ArtD} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ^D θῆκε^{AorAkt} θεὰ^N γλαυκῶπις^{AdjN} Αθήνη,^N
der aber nun auf den|Sinnen setzte Göttin eulen|äugig Athene,
- [2] κούρη^D Ἰκαρίοιο,^G περίφρονι^{AdjD} Πηνελοπείῃ,^D
der|Tochter des|Ikarios, verständigen Penelope,
- [3] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorAktInf} πολιόν^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον^A
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen
- [4] ἐν^{Prp} μεγάροις^D Ὄδυσσηος,^G ἀέθλια^A καὶ^{Kon} φόνου^G ἀρχήν.^A
in Hallen des|Odysseus, Preise und des|Mordes Anfang.
- [5] κλίμακα^A δ'^{Pt} ὑψηλὴν^{AdjA} προσεβήσετο^{AorSMed} οἴο^G πρ δόμοιο,^G
die|Leiter aber hohe stieg|hinauf des|eigenen Hauses,
- [6] εἴλετο^{AorSMed} δὲ^{Pt} κληῖδ'^A εὐκαμπέα^{AdjA} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
nahm|sich aber den|Schlüssel biegsamen mit|der|Hand dicken
- [7] καλὴν^{AdjA} χρυσείην.^{AdjA} κώπη^N δ'^{Pt} ἐλέφαντος^G ἐπήν.^{ImpAkt}
schöne goldene der|Griff aber aus|Elfenbein war|aufgesetzt.
- [8] βῆ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἴμεναι^{PräAktInf} θάλαμόνδε^A σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξὶν^D
ging aber zu|gehen zum|Schlafgemach|hin mit den|Dienstmädchen Frauen
- [9] ἔσχατον.^{Adv} ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D πρ κειμήλια^N κεῖτο^{ImpM/P} ἄνακτος,^G
zu|letzt· dort aber ihr Kleinodien lagen des|Herrn,
- [10] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος.^N
Bronze und Gold und vielmühselig und Eisen.
- [11] ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} τόξον^N κεῖτο^{ImpM/P} παλίντονον^{AdjN} ἥδε^{Kon} φαρέτρη^N
dort aber Bogen lag rück|gespannt und Köcher
- [12] ἰοδόκος,^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔνεσαν^{ImpAkt} στονόεντες^N πρᾶ^{Akt} δῖστοι,^N
pfeil|tragend, viele aber waren stöhnend Pfeile,
- [13] δῶρα^A τά^{ArtA} οἱ^D πρ ξεῖνος^N Λακεδαίμονι^D δῶκε^{AorAkt} τυχήσας^N AorAkt
Gaben die ihm der|Gastfreund in|Lakedaimon gab begegnet|habend
- [14] Ἰφιτος^N Εύρυτίδης,^N ἐπιείκελος^{AdjN} ἀθανάτοισι.^D
Iphitos Sohn|des|Eurytos, gleich den|Unsterblichen.
- [15] τὼ^{DuN} πρ δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Μεσσήνῃ^D ξυμβλήτην^{Du} άλλήλοιν^{DuD} πρ
die|beiden aber in Messenē trafen|zusammen einander
- [16] οἶκω^D ἐν^{Prp} Ὀρτιλόχιοι^G δαίφρονος.^{AdjG} ἥτοι^{Pt} Ὄδυσσεὺς^N
im|Haus in des|Ortilochos Kampf|klugen. ja Odysseus
- [17] ἥλθε^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} χρεῖος,^G τό^{ArtA} ῥά^{Pt} οἱ^D πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὅφελλε.^{ImpAkt}
kam wegen einer|Schuld|forderung, die ja ihm das|ganze Volk schuldete.
- [18] μῆλα^A γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ιθάκης^G Μεσσήνιοι^N ἄνδρες^N ἄξειραν^{AorAkt}
Kleinvieh denn aus Ithakas Messenier Männer nahmen|weg
- [19] νηυσὶ^D πολυκλήσι^{AdjD} τριηκόσι^{AdjD} ἥδε^{Kon} νομῆας.^A
mit|Schiffen vielbankigen dreihundert und Hirten.
- [20] τῶν^G πρ ἐνεκ^{Prp} ἔξεσίην^A πολλὴν^{AdjA} ὁδὸν^A ἥλθεν^{AorSAkt} Ὄδυσσεὺς^N
deren um|willen Erlaubnis großen Weg kam Odysseus
- [21] παιδὸς^{AdjN} ἔών^N πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἥκε^{AorSAkt} πατήρ^N ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} γέροντες.^N
jugendlich seiend vor denn kam Vater andere und Greise.
- [22] Ἰφιτος^N αὖθι^{Adv} ἵππους^A διζήμενος,^N πρᾶ^{M/P} αἵ^N πρ οἱ^D ὄλοντο^{AorSMed}
Iphitos wieder Pferde suchend, die ihm gingen|zugrunde
- [23] δώδεκα^{AdjN} θήλειαι,^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} δ'^{Pt} ἡμίονοι^N ταλαεργοί.^{AdjN}
zwölf weibliche, unter aber Maultiere viel|arbeitende.
- [24] αἱ^N πρ δῆ^{Pt} οἱ^D πρ καὶ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} φόνος^N καὶ^{Kon} μοῖρα^N γένοντο^{AorSMed}
die ja ihm auch darauf Mord und Anteil|Schicksal wurden,

- [25] ἐπει^{Kon} δῆ^{Pt} Διὸς^G υἱὸν^A ἀφίκετο^{AorSMed} καρτερόθυμον,^{AdjA}
als ja des|Zeus Sohn kam|an stark|herzigen,
- [26] φῶθ'^A Ἡρακλῆς,^A μεγάλων^{AdjG} ἐπιστορα^A ἔργων,^G
Mann Herakles, großer Kenner Taten,
- [27] ὅς^N _{Pr} μιν^A _{Pr} ξεῖνον^A ἔόντα^A _{PräAkt} κατέκτανεν^{AorSAkt} ὁ^D _{Pr} ἐν^l _{Prp} οἴκῳ^D
der ihn Gastfreund seiend tötete|nieder dessen in Haus,
- [28] σχέτλιος,^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} θεῶν^G ὅπιν^A ἡδέσατ'^{AorSMed} οὐδὲ^{Kon} τράπεζαν,^A
unbarmherzig, und|nicht der|Götter Gunst scheute und|nicht Tisch,
- [29] τὴν^{ArtA} ἥν^A _{Pr} οἱ^D _{Pr} παρέθηκεν.^{AorAkt} ἐπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} πέφνε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} αὐτόν,^A
den welchen ihm setzte|hin danach aber erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους^A δ'^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} ἔχει^{ImpAkt} κρατερώνυχας^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροισι.^D
Pferde aber selbst hielt hart|hufige in Hallen.
- [31] τὰς^{ArtA} ἔρεων^N _{PräAkt} Ὄδυσσῃ^D συνήντετο^{AorSMed} δῶκε^{AorAkt} δὲ^{Pt} τόξον,^A
jene fragend dem|Odysseus begegnete, gab aber Bogen,
- [32] τὸ^{ArtA} πρὸν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐφόρει^{ImpAkt} μέγας^{AdjN} Εὔρυτος,^N αὐτῷ^{Pt} ὁ^{ArtN} παιδ^D
den zuvor zwar trug große Eurytos, aber er dem|Sohn
- [33] κάλλιπ^{'AorSAkt} ἀποθνήσκων^N _{PräAkt} ἐν^{Prp} δώμασιν^D ὑψηλοῖσι.^{AdjD}
ließ|zurück sterbend in Gemächern hohen.
- [34] τῷ^D _{Pr} δ'^{Pt} Ὄδυσσεὺς^N ξίφος^A ὄξὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀλκιμον^{AdjA} ἔγχος^A ἔδωκεν,^{AorAkt}
dem aber Odysseus Schwert scharfes und wehrhaftes Speer gab,
- [35] ἀρχὴν^A ξεινοσύνης^G προσκηδέος^{AdjG} οὐδὲ^{Kon} τραπέζη^D
Anfang der|Gastfreundschaft zugehörigen und|nicht Tisch
- [36] γνώτην^{Du} _{AorSAkt} ἀλλήλων.^G _{Pr} πρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} Διὸς^G υἱὸς^N ἐπεφνεν^{AorSAkt}
wurden|bekannt einander ehe denn des|Zeus Sohn erschlug
- [37] Ἰφιτον^A Εὔρυτόν^A ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν,^D
Iphitos Eurytiden, gleich den|Unsterblichen,
- [38] ὃς^N _{Pr} οἱ^D _{Pr} τόξον^A ἔδωκε.^{AorAkt} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} οὖ^{Adv} ποτε^{Adv} δῖος^{AdjN} Ὄδυσσεὺς^N
der ihm Bogen gab. den aber nicht je göttliche Odysseus
- [39] ἐρχόμενος^N _{PräM/P} πόλεμόνδε^{Adv} μελαινάων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} νηῶν^G
kommand krieg|wärts der|schwarzen auf Schiffe
- [40] ἥρειτ',^{ImpM/P} ἀλλ,^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} μνῆμα^A ξείνοιο^G φίλοιο^{AdjG}
nahm, aber daheim Andenken des|Gastfreundes lieben
- [41] κέσκετ',^{ImpM/P} ἐν^l _{Prp} μεγάροισι,^D φόρει^{ImpAkt} δέ^{Pt} μιν^A _{Pr} ἦς^G _{Pr} ἐπὶ^{Prp} γαίης.^G
lag in Hallen, trug aber es seiner|eigenen auf Erde.
- [42] ἡ^N _{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} θάλαμον^A τὸν^{ArtA} ἀφίκετο^{AorSMed} δῖα^{AdjN} γυναικῶν^G
sie aber als ja Schlafgemach den kam|an göttliche der|Frauen
- [43] οὐδόν^A τε^{Pt} δρύινον^{AdjA} προσεβήσετο,^{AorSMed} τόν^{ArtA} ποτε^{Pt} τέκτων^N
Schwelle und eichene schritt|heran, den einst Zimmermann
- [44] ξέσεν^{AorSAkt} ἐπισταμένως^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ίθυνεν,^{AorAkt}
glättete kundig und nach Richtschnur richtete,
- [45] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σταθμοὺς^A ἄρσε,^{AorSAkt} θύρας^A δ'^{Pt} ἐπέθηκε^{AorAkt} φαεινάς,^{AdjA}
in aber Pfosten fügte, Türen aber setzte|auf leuchtende,
- [46] αὐτίκ^{'Adv} ἄρο^{'Pt} ἡ^N _{Pr} γ'^{Pt} ιμάντα^A θοῶς^{Adv} ἀπέλυσε^{AorAkt} κορώνης,^G
sogleich nun sie ja Riemen schnell löste vom|Haken,
- [47] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κληῆδ^A ἦκε,^{AorSAkt} θυρέων^G δ'^{Pt} ἀνέκοπτεν^{ImpAkt} ὀχῆας^A
hinein aber Schlüssel legte, der|Türen aber hob Riegel
- [48] ἀντα^{Adv} τιτυσκομένη^N _{PräM/P} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀνέβραχεν^{AorSAkt} ἡύτε^{Kon} ταῦρος^N
gerade ziellend die aber dröhnten|auf wie Stier
- [49] βοσκόμενος^N _{PräM/P} λειμῶνι^D τόσο^{'Adv} ἔβραχε^{AorSAkt} καλὰ^{AdjA} θύρετρα^A
weidend auf|der|Wiese so dröhnte schöne Türflügel
- [50] πληγέντα^A _{AorSPas} κληῆδι,^D πετάσθησαν^{AorSPas} δέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ὥκα^{Adv}
geschlagen mit|dem|Schlüssel, flogen aber ihr rasch.

- [51] ἦ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐφ^{Prt} ὑψηλῆς^{AdjG} σανίδος^G βῆ·_{AorSAkt} ἔνθα^{Adv} δὲ^{Pt} χηλοὶ^N
sie aber nun auf hohen Planke ging· dort aber Kisten
- [52] ἔστασαν,_{PlqAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τῆσι^{ArtD} θυάδεα^{AdjA} εύματ'^A ἔκειτο._{ImpM/P}
standen, in aber nun in|diesen duftende Gewänder lagen.
- [53] ἔνθεν^{Adv} ὀρεξαμένη^N_{AorSMed} ἀπὸ^{Prp} πασσάλου^G αἴνυτο_{AorSMed} τόξον^A
davon ausgestreckt|habend von Pflock nahm|sich Bogen
- [54] αὐτῶ^D_{Pr} γωρυτῶ^D ὅς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} περίκειτο_{ImpM/P} φαεινός.^{AdjN}
mit|dem|selben Etui, welcher ihm herum|lag heller.
- [55] ἔζομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κατ^{Prt} αὔθι,^{Adv} φίλοις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γούνασι^D θεῖσα,^N_{AorAkt}
sitzend aber nieder hier, lieben auf Knieen gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε_{ImpAkt} μάλα^{Adv} λιγέως,^{Adv} ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἥρεε_{ImpAkt} τόξον^A ἄνακτος.^G
weinte sehr hell, aus aber nahm Bogen des|Herrn.
- [57] ἦ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπει^{Kon} οὖν^{Pt} τάρφθη_{AorSpas} πολυδακρύτοιο^{AdjG} γύοιο,^G
sie aber als nun gesättigt|wurde viel|tränen|reichen Klage,
- [58] βῆ_{AorSAkt} ὁ'^{Pt} ἴμεναι_{PräAktInf} μέγαρόνδε^{Adv} μετὰ^{Prp} μνηστῆρας^A ἀγαυοὺς^{AdjA}
ging ja zu|gehen saal|wärts unter Freier hoch|mütige
- [59] τόξον^A ἔχουσ^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} χειρὶ^D παλίντονον^{AdjA} ἥδε^{Kon} φαρέτρην^A
Bogen haltend in Hand rück|gespannt und Köcher
- [60] ἰοδόκον.^{AdjA} πολλοὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔνεσαν_{ImpAkt} στονόεντες^N_{PräAkt} δῖστοι.^N
pfeil|tragend viele aber waren stöhnend Pfeile.
- [61] τῇ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἄμ^{Adv} ἀμφίπολοι^N φέρον_{ImpAkt} ὅγκιον,^A ἔνθα^{Adv} σίδηρος^N
der aber nun zugleich Dienstmädchen trugen Kasten, wo Eisen
- [62] κεῖτο_{ImpM/P} πολὺς^{AdjN} καὶ^{Kon} χαλκός,^N ἀέθλια^N τοῖο^{ArtG} ἄνακτος.^G
lag viel und Bronze, Preise des Herrn.
- [63] ἦ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μνηστῆρας^A ἀφίκετο_{AorSMed} δῖα^{AdjN} γυναικῶν,^G
sie aber als ja Freier kam|an göttliche der|Frauen,
- [64] στῇ_{AorSAkt} ὁ^{Pt} παρὰ^{Prp} σταθμὸν^A τέγεος^G πύκα^{Adv} ποιητοῖο,^{AdjG}
stellte|sich ja neben Pfosten des|Hauses dicht gemachten,
- [65] ἄντα^{Adv} παρειάων^G σχομένη^N_{AorSMed} λιπαρὰ^{AdjA} κρήδεμνα.^A
gerade der|Wangen gefasst|habend glänzende Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος^N δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} κεδνὴ^{AdjN} ἐκάτερθε^{Adv} παρέστη._{AorSAkt}
Dienstmagd aber nun ihr treue beiderseits stand|bei.
- [67] αὐτίκα^{Adv} δὲ^{Pt} μνηστῆροι^D μετηύδα_{ImpAkt} καὶ^{Kon} φάτο_{AorSMed} μῦθον.^A
sogleich aber den|Freieren sprach und sagte Wort.
- [68] κέκλυτέ_{PerAktImv} μευ,^G_{Pr} μνηστῆρες^N ἀγήνορες,^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τόδε^A_{Pr} δῶμα^A
hört meiner, Freier über|mütige, die dieses Haus
- [69] ἔχραέτ[']_{ImpM/P} ἔσθιέμεν_{PräAktInf} καὶ^{Kon} πινέμεν_{PräAktInf} ἔμμενὲς^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
pflegt zu|essen und zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς^G ἀποιχομένοιο^G_{PräM/P} πολὺν^{AdjA} χρόνον.^A οὐδέ^{Kon} τιν^A_{Pr} ἄλλην^{AdjA}
eines|Mannes abwesenden lange Zeit und|nicht irgendeine andere
- [71] μύθου^G ποιήσασθαι_{AorMedInf} ἐπισχεσήν^A ἔδύνασθε,_{ImpM/P}
der|Rede zu|machen Verzögerung ihr|konntet,
- [72] ἀλλ,^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} ἵέμενοι^N_{PräM/P} γῆμαι_{AorAktInf} θέσθαι_{AorSMedInf} τε^{Pt} γυναικα.^A
aber mich begehrend zu|heiraten zu|setzen und als|Frau.
- [73] ἀλλ,^{Kon} ἄγετε,_{PräAktImv} μνηστῆρες,^V ἐπεὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} φαίνετ[']_{PräM/P} ἄξεθλον.^N
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf.
- [74] θήσω_{FuAkt} γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὄδυσσηος^G θείοιο.^{AdjG}
ich|werde|hinstellen denn großes Bogen des|Odysseus göttlichen·
- [75] ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} ὥριτατ^{AdvSup} ἐντανύσῃ_{AorAktKnj} βιὸν^A ἐν^{Prp} παλάμησ^D
wer aber wohl am|leichtesten aus|spannen|möge Bogen in den|Handflächen

- [76] καὶ^{Kon} διοῖστεύσῃ^{AorAktKnj} πελέκεων^G δυοκαίδεκα^{AdjG} πάντων, ^{AdjG}
und durch|schießen|möge der|Äxte zwölf aller,
- [77] τῷ^D ^{Pr} κεν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἐσπούμην,^{AorMedOp} νοσφισσαμένη^N ^{AorMed} τόδε^A ^{Pr} δῶμα^A
dem wohl zugleich würde|lich|folgen, mich|abwendend dieses Haus
- [78] κουρίδιον,^{AdjA} μάλα^{Adv} καλόν, ^{AdjA} ἐνίπλειον^{AdjA} βιότοιο,^G
ehelich, sehr schön, voll des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ^G ^{Pr} ποτὲ^{Adv} μεμνήσεσθαι^{FuMedInf} ὁῖμαι^{PräM/P} ἔν^{Prp} περ^{Pt} ὄνείρω.^D
dessen einst mich|erinnern|werden meine|ich in sogar dem|Traum.
- [80] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥ^{Pt} Εὔμαιον^A ἀνώγει,^{PerAkt} δῖον^{AdjA} ὑφορβόν,^A
so sprach, und ja Eumaios befiehlt, edlen Schweinehirt,
- [81] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorSAktInf} πολιόν^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον.^A
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen.
- [82] δακρύσας^N ^{AorAkt} δ'^{Pt} Εὔμαιος^N ἐδέξατο^{AorMed} καὶ^{Kon} κατέθηκε.^{AorSAkt}
Tränen|vergossen|habend aber Eumaios nahm|entgegen und setzte|hin.
- [83] κλαῖε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} βουκόλος^N ἄλλοθ'^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} τοῦ^{AorSAkt} τόξον^A ἄνακτος.^G
weinte aber Rinderhirt anderswo, als sah den|Bogen des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος^N δ'^{Pt} ἐνένιπεν^{AorAkt} ἔποις^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὄνόμαζε.^{ImpAkt}
Antinoos aber schalt ein|Wort und sagte aus und benannte.
- [85] νήπιοι^{AdjN} ἀγροιῶται,^N ἔφημέρια^{AdjA} φρονέοντες,^N ^{PräAkt}
törichte Landleute, für|einen|Tag denkend,
- [86] ἄϊ δειλώ,^{AdjV} τι^A ^{Pr} νῦ^{Pt} δάκρυ^A κατείβετον^{Du} ^{PräAkt} ἡδὲ^{Kon} γυναικί^D
ach ihr|Elenden, warum denn Träne lässt|ihr|beide|herab und der|Frau
- [87] θυμὸν^A ἔν^{Prp} στήθεσσιν^D ὀρίνετον^{Du} ^{PräAkt} τοῦ^D ^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv}
den|Mut in den|Brüsten röhrt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται^{PräM/P} ἔν^{Prp} ἄλγεσι^D θυμός,^N ἐπεὶ^{Kon} φίλον^{AdjA} ὥλεσ'^{AorAkt} ἀκοίτην.^A
liegt in Schmerzen der|Mut, seit lieben verlor Gemahl.
- [89] ἀλλ,^{Kon} ἀκέων^{Adv} δαίνυσθε^{PräM/P} καθήμενοι,^N ^{PräM/P} ἡ^E ^{Kon} θύραζε^{Adv}
aber schweigend schmauset sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίετον^{Du} ^{PräAktImv} ἔξελθόντε, ^{DuN} ^{AorAkt} κατ^{'Prp} αὐτόθι^{Adv} τόξα^A λιπόντε, ^{DuN} ^{AorAkt}
weint|ihr|beide hinaus|getreten|seind, an Ort|und|Stelle die|Bögen zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσσιν^D ἄεθλον^A ἀάσατον.^{AdjA} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} δίω^{PräAkt}
den|Freiern Wettkampf un|heilvoll nicht denn ich|meine
- [92] ὥηδίως^{Adv} τόδε^A ^{Pr} τόξον^A ἔύξοον^{AdjA} ἐντανύεσθαι.^{PräM/PInf}
leicht diesen Bogen wohl|glatt zu|spannen.
- [93] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N ^{Pr} μέτα^{Prp} τοῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N ἔν^{Prp} τοίσδεσιν^D ^{Pr} πᾶσιν^{AdjD}
nicht denn irgendein unter so|beschaffener Mann in diesen allen
- [94] οῖος^{AdjN} Οδυσσεὺς^N ἔσκεν.^{ImpAkt} ἔγὼ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} μιν^A ^{Pr} αὐτὸς^N ^{Pr} ὅπωπα.^{PerAkt}
wie Odysseus war ich aber ihn selbst habe|gesehen,
- [95] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} μνήμων^{AdjN} εἰμί,^{PräAkt} πάϊς^N δ'^{Pt} ξτι^{Adv} νήπιος^{AdjN} ἥα.^{ImpAkt}
auch denn eingedenk bin, Kind aber noch unerfahren war.
- [96] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} τῷ^D ^{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸς^N ἔν^{Prp} στήθεσσιν^D ἐώλπει^{ImpAkt}
so sprach, dem aber nun Mut in den|Brüsten hoffte
- [97] νευρὴν^A ἐντανύειν^{PräAktInf} διοῖστεύσειν^{FuAktInf} τε^{Pt} σιδήρου.^G
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [98] ἤτοι^{Pt} ὥ^{Adv} γε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} γεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλεν^{ImpAkt}
ja des|Pfeils wenigstens zuerst kosten|zu|werden war|im|Begriff
- [99] ἔκ^{Prp} χειρῶν^G Οδυσῆος^G ἀμύμονος,^{AdjG} δν^A ^{Pr} τότ^{'Adv} ἀτίμα^{ImpAkt}
aus den|Händen des|Odysseus tadellosen, den damals entehrte
- [100] ἤμενος^N ^{PräM/P} ἔν^{Prp} μεγάροις,^D ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ὕρνυε^{ImpAkt} πάντας^{AdjA} ἐταίρους.^A
sitzend in den|Hallen, dazu aber spornte alle Gefährten.
- [101] τοῖσιν^D ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μετέειφ' ^{AorAkt} ἵερη^{AdjN} ἴς^N Τηλεμάχοιο.^G
zu|diesen aber auch sprach heilige Kraft des|Telemachos.

- [102] ω̄ij πόποι, ij ἦ Pt μάλα^{Adv} με^A Pr Ζεὺς^N ἄφρονα^{AdjA} θῆκε^{AorSAkt} Κρονίων.^N
o wehe, wahrlich sehr mich Zeus un|verständig machte Kronide.
- [103] μήτηρ^N μέν^{Pt} μοι^D Pr φησι^{PräAkt} φίλη,^{AdjN} πινυτή^{AdjN} περ^{Pt} ἔοῦσα,^N PräAkt
Mutter zwar mir sagt lieb, verständig gar seiend,
- [104] ἄλλω^{AdjD} ἄμ^{Adv} ἔψεσθαι^{FuMedInf} νοσφισσαμένη^N AorMed τόδε^A Pr δῶμα.^A
einem|anderen zugleich sich|anschließen|zu|werden sich|abwendend dieses Haus.
- [105] αὐτὰρ^{Kon} ἔγω^N Pr γελώ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τέρπομαι^{Präm/P} ἄφρονι^{AdjD} θυμῷ.^D
aber ich lache und freue|mich un|verständigen Sinn.
- [106] ἀλλ,^{Kon} ἔγετε,^{PräAktImv} μνηστῆρες,^V ἐπεὶ^{Kon} τόδε^N Pr φαίνετ'^{Präm/P} ἄεθλον,^N
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf,
- [107] οἵη^{AdjN} νῦν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} γυνὴ^N κατ'^{Prp} Ἀχαιΐδα^{AdjA} γαῖαν,^A
wie jetzt nicht ist Frau durch achaïsche Erde,
- [108] οὔτε^{Kon} Πύλου^G ιερῆς^{AdjG} οὔτ'^{Kon} Ἀργεος^G οὔτε^{Kon} Μυκήνης.^G
weder von|Pylos heiligen noch von|Argos noch von|Mykene.
- [109] οὔτ,^{Kon} αὐτῆς^G Pr Ἰθάκης^G οὔτ'^{Kon} ἡπείροιο^G μελαίνης.^{AdjG}
noch selbst von|Ithaka noch des|Festlands dunklen·
- [110] καὶ^{Kon} δ^{'Pt} αὐτοὶ^N Pr τόδε^A Pr γ^{'Pt} ἵστε.^{PerAkt} τι^N Pr με^A Pr χρὴ^{PräAkt} μητέρος^G αἴνου^G
und doch selbst dieses ja wisst· was mich nötig|ist der|Mutter Lobes
- [111] ἀλλ,^{Kon} ἔγε^{PräAktImv} μὴ^{Pt} μύνησι^D παρέλκετε^{PräAktImv} μηδ,^{Kon} ἔτι^{Adv} τόξου^G
aber auf nicht mit|Ausflüchten zieht|hin und|nicht mehr des|Bogens
- [112] δηρὸν^{Adv} ἀποτρωπᾶσθε^{Präm/P} τανυστόος,^{AdjG} ὄφρα^{Kon} ἴδωμεν.^{AorSAktKnj}
lange weicht|zurück des|Gespannten, so|dass wir|sehen.
- [113] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔγω^N Pr τοῦ^{ArtG} τόξου^G πειρησαίμην.^{AorMedOp}
und aber wohl selbst ich des Bogens würde|versuchen·
- [114] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐντανύσω^{AorAktKnj} διοῖστεύσω^{AorAktKnj} τε^{Pt} σιδήρου,^G
wenn aber wohl ich|spannen|möge durch|schießen|möge und des|Eisens,
- [115] οὕ^{Pt} κέ^{Pt} μοι^D Pr ἀχνυμένω^D Pr τάδε^A Pr δώματα^A πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht wohl mir trauerndem diese Hallen erhabene Mutter
- [116] λείποι^{AorAktOp} ἄμ,^{Adv} ἄλλω^{AdjD} ιοῦσ',^N Pr ὅτ,^{Kon} ἔγω^N Pr κατόπισθε^{Adv} λιποίμην^{AorMedOp}
ließe zugleich einem|anderen gehend, wenn ich hinten|nach bliebe
- [117] οἴός^{AdjN} τ'^{Pt} ἥδη^{Adv} πατρὸς^G ἀέθλια^A κάλ,^{AdjA} ἀνελέσθαι.^{AorSMedInf}
fähig ja schon des|Vaters Preise schöne aufzunehmen.
- [118] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπ'^{Prp} ὕμοιεν^{DuD} χλαῖναν^A θέτο^{AorSMed} φοινικόεσσαν^{AdjA}
ja auch von den|Schultern Umhang legte purpurnen
- [119] ὁρθὸς^{AdjN} ἀναίσας,^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} ξίφος^A ὁξὺ^{AdjA} θέτ'^{AorSAkt} ὕμων.^G
aufrecht emporgesprungen, von aber Schwert scharfes legte von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} πελέκεας^A στῆσεν,^{AorSAkt} διὰ^{Pt} τάφρον^A ὁρύξας^N AorAkt
zuerst zwar Äxte stellte, durch Graben gegraben|habend
- [121] πᾶσι^{AdjD} μίαν^{AdjA} μακρήν,^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ίθυνεν,^{AorAkt}
allen eine lange, und nach Richtschnur richtete,
- [122] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} γαῖαν^A ἔναξε.^{AorAkt} τάφος^N δ^{'Pt} ἔλε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA} ιδόντας,^A AorAkt
rings|um aber Erde schüttete Staunen aber ergriff alle gesehen|habende,
- [123] ὡς^{Adv} εύκόσμως^{Adv} στῆσε.^{AorSAkt} πάρος^{Adv} δ^{'Pt} οὐ^{Pt} πώ^{Pt} ποτ^{Pt} ὄπωπει.^{PlqAkt}
wie wohlgeordnet stellte zuvor aber nicht noch je gesehen|gehabt.
- [124] στῆ^{AorSAkt} δ^{'Pt} ἄρ^{'Pt} ἔπ^{'Prp} οὐδὸν^A ίών^N PrāAkt καὶ^{Kon} τόξου^G πειρήτιζε.^{ImpAkt}
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte.
- [125] τρὶς^{Adv} μέν^{Pt} μιν^A Pr πελέμιξεν^{AorAkt} ἔρύσσεσθαι^{FuMedInf} μενεαίνων,^N PräAkt
dreimal zwar ihn erschütterte zu|ziehen|zu|werden begehrend,
- [126] τρὶς^{Adv} δὲ^{Pt} μεθῆκε^{AorSAkt} βίης,^G ἐπιελπόμενος^N Präm/P τό^{ArtA} γε^{Pt} θυμῷ,^D
dreimal aber ließ|er|ab der|Kraft, erwartend dies ja im|Sinn,

- [127] νευρὴν^A ἐντανύειν_{PräAktInf} διοῖστεύσειν_{FuAktInf} τε^{Pt} σιδίρου.^G
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [128] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κε^{Pt} δῆ^{Pt} ἔτάνυσσε_{AorAkt} βίη^D τὸ^{ArtA} τέταρτον^{AdjA} ἀνέλκων,^N_{PräAkt}
und nun wohl freilich spannte mit|Gewalt das vierte herauf|ziehend,
- [129] ἀλλ᾽^{Kon} Όδυσσεὺς^N ἀνένευε_{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἔσχεθεν_{AorSAkt} ἵμενόν^A_{PräAkt} περ.^{Pt}
aber Odysseus winkte|ab und hielt|zurück den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς^D πρ δ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv} μετέειφ'_{AorAkt} ιερὴ^{AdjN} ἵς^N Τηλεμάχοιο.^G
zu|denen aber wiederum sprach heilige Kraft des|Telemachos.
- [131] ὦ^{ij} πόποι, ^{ij} ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} κακός^{AdjN} τ.^{Pt} ἔσομαι_{FuAkt} καὶ^{Kon} ἄκικυς,^{AdjN}
o wehe, wahrlich auch dann schlecht und werde|lich|sein und kraftlos,
- [132] ἡ^ε^{Kon} νεώτερός^{AdjNKmp} εἰμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πω^{Pt} χερσὶ^D πέποιθα_{PerAkt}
oder jünger bin und nicht noch Händen vertraulich
- [133] ἄνδρ^{'A} ἀπαμύνασθαι,_{AorMedInf} ὅτε^{Kon} τις^N πρ πρότερος^{AdjN} χαλεπήνῃ._{AorAktKnj}
Mann abzuwehren, wenn jemand zuerst hart|zürne.
- [134] ἀλλ᾽^{Kon} ἄγεθ',_{PräAktImv} οἵ^N περ^{Pt} ἔμειο^G βίη^D προφερέστεροι^{AdjNKmp} ἔστε,_{PräAkt}
aber auf|nun, die ja meiner an|Kraft überlegener seid,
- [135] τόξου^G πειρήσασθε,_{AorMedImv} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν_{PräAktKnj} ἄεθλον.^A
des|Bogens versucht, und vollenden|wir Wettkampf.
- [136] ὡς^{Adv} εἰπὼν^N τόξον^A μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ἔο^G θῆκε_{AorSAkt} χαμᾶζε,^{Adv}
so gesagt|habend Bogen zwar von sich setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας^N κολλητῆσιν^{AdjD} ἔϋξέστηγς^{AdjD} σανίδεσσιν,^D
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [138] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ὡκὺ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε_{AorAkt} κορώνῃ,^D
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [139] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv} κατ.^{Prp} ἄρ.^{Pt} ἔζετ'_{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ἔνθεν^{Adv} ἀνέστη._{AorSAkt}
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [140] τοῖσιν^D πρ δ'^{Pt} Ἀντίνοος^N μετέφη,_{ImpAkt} Εὔπειθεος^G υἱός.^N
zu|diesen aber Antinoos sprach, des|Epeithes Sohn.
- [141] ὕρνυσθ',_{PräM/Plmv} ἔξείης^{Adv} ἐπιδέξια^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐταῖροι,^N
ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum alle Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι^N _{AorMed} τοῦ^{ArtG} χώρου^G ὅθεν^{Adv} τέ^{Pt} περ^{Pt} οἰνοχοεύει._{PräAkt}
begonnen|habend des Bereichs wovon und ja schenkt|Wein|aus.
- [143] ὡς^{Adv} ἔφατ'_{ImpM/P} Ἀντίνοος,^N τοῖσιν^D πρ δ'^{Pt} ἐπιήνδανε_{ImpAkt} μῆθος.^N
so sagte|er Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [144] Λειώδης^N δὲ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} ἀνίστατο,_{ImpM/P} Ἡνοπος^G υἱός,^N
Leiōdēs aber zuerst stand|auf, des|Enops Sohn,
- [145] ὅ^N πρ σφι^D πρ θυοσκόος^N ἔσκε,_{ImpAkt} παρὰ^{Prp} κρητῆρα^A δὲ^{Pt} καλὸν^{AdjA}
der ihnen Opfer|deuter war, bei Misch|krug aber schönen
- [146] ἵζε_{ImpAkt} μυχοίτατος^{AdjNSup} αἰεί.^{Adv} ἀτασθαλίαι^N δέ^{Pt} οἱ^D πρ οἴω^{AdjD}
saß innerst|sitzend immer Frevel aber ihm allein
- [147] ἔχθραι^{AdjN} ἔσαν_{ImpAkt} πᾶσιν^{AdjD} δὲ^{Pt} νεμέσσα^N μνηστήρεσσιν.^D
feindlich waren, allen aber Tadel den|Freiern.
- [148] ὅ^N πρ ὥ^{Pt} τότε^{Adv} πρῶτος^{AdjN} τόξον^A λάβε_{AorSAkt} καὶ^{Kon} βέλος^A ὡκύ.^{AdjA}
der ja damals zuerst Bogen nahm und Geschoss schnell.
- [149] στῆ_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἄρ.^{Pt} ἐπ'^{Prp} οὐδὸν^A ἰών^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} τόξον^G πειρήτιζεν,_{ImpAkt}
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte,
- [150] οὐδὲ^{Pt} μιν^A πρ εντάνυσε_{AorAkt} πρὶν^{Adv} γὰρ^{Pt} κάμε_{AorSAkt} χεῖρας^A ἀνέλκων^N_{PräAkt}
und|nicht ihn spannte ehe denn ermüdete Hände empor|ziehend
- [151] ἀτρίπτους^{AdjA} ἀπαλάς^{AdjA} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} μνηστήροιν^D ἔξιπεν._{AorAkt}
un|abgenutzt weiche zuunter aber den|Freiern sagte.
- [152] ὦ^{ij} φίλοι,^V οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔγω^N πρ τανύω,_{PräAkt} λαβέτω_{AorAktImv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλος.^{AdjN}
o Freunde, nicht zwar ich spanne, nehme|soll aber und ein|Anderer.

- [153] πολλοὺς^{AdjA} γὰρ^{Pt} τόδε^A _{Pr} τόξον^A ἀριστῆας^A κεκαδήσει_{FuAkt}
viele denn dieses Bogen Beste wird|betrüben
- [154] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς,^G ἐπεὶ^{Kon} η̄^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἔστι_{PräAkt}
des|Mutes und der|Seele, da ja viel besser|es ist
- [155] τεθνάμεν_{PerAktInf} ή̄^{Kon} ζώοντας^A _{PräAkt} ἀμαρτεῖν,_{AorAktInf} οὐ̄^G _{Pr} θ̄^{Pt} ἔνεκ^{Prp} αἰεὶ^{Adv}
gestorben|zu|sein oder lebend verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδ^{Adv} ὁμιλέομεν,_{PräAkt} ποτιδέγμενοι^N _{PräM/P} ἡματα^A πάντα.^{AdjA}
hier verkehren|wir, erwartend Tage alle.
- [157] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} τις^N _{Pr} καὶ^{Kon} ἔλπετ'_{PräM/P} ἐν^{Prp} φρεσὸν^D ἡδὲ^{Kon} μενοινᾶ_{PräAkt}
jetzt zwar einer auch hofft in den|Sinnen und begeht
- [158] γῆμαι_{AorAktInf} Πηνελόπειαν,^A Ὄδυσσος^G παράκοιτιν.^A
heiraten Penelope, des|Odysseus Gemahlin.
- [159] αὐτὸρ^{Kon} ἐπὴν^{Kon} τόξου^G πειρήσεται_{FuMed} ἡδὲ^{Kon} ἴδηται,_{AorMedKnj}
aber wenn|sobald des|Bogens wird|versuchen und sehen|möge,
- [160] ἄλλην^{AdjA} δή^{Pt} τιν'^A _{Pr} ἐπειτα^{Adv} Ἀχαιιάδων^G ἔϋπεπλων^{AdjG}
andere ja irgendeine dann der|Achaeirinnen wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω_{PräM/Plmv} ἔέδνοισιν^D διζήμενος^N _{PräM/P} ή̄^N _{Pr} δέ^{Pt} κ̄^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
werbe mit|Braut|preisen suchend sie aber wohl dann
- [162] γήμαιθ'_{AorMedOp} ὅς^N _{Pr} κε^{Pt} πλεῖστα^{AdjASup} πόροι_{AorAktOp} καὶ^{Kon} μόρσιμος^{AdjN} ἔλθοι._{AorAktOp}
würde|heiraten der wohl am|meisten gäbe und schicksals|gemäß käme.
- [163] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐφώνησεν_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ξο^G _{Pr} τόξον^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
so nun sprach und von sich Bogen legte,
- [164] κλίνας^N _{AorAkt} κολλητῆσιν^{AdjD} ἔϋξέστης^{AdjD} σανδέσσιν,^D
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [165] αὐτοῦ^{Adv} δ̄^{Pt} ὡκὺ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε_{AorAkt} κορώνῃ,^D
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [166] ἀψ^{Adv} δ̄^{Pt} αὐτὶς^{Adv} κατ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔζετ'_{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ἔνθεν^{Adv} ἀνέστη._{AorSAkt}
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος^N δ̄^{Pt} ἔνένπεν_{AorAkt} ἔπος^A τ̄^{Pt} ἔφατ'_{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ̄^{Pt} ὄνόμαζε._{ImpAkt}
Antinoos aber schalt Wort und sagte aus und benannte.
- [168] Λειῶδες,^V ποιῶν^{AdjA} σε^A _{Pr} ἔπος^A φύγεν_{AorSAkt} ἔρκος^A ὄδόντων,^G
Leiōdes, was|für|ein dich Wort entwich Zaun der|Zähne,
- [169] δεινόν^{AdjA} τ̄^{Pt} ἀργαλέον^{AdjA} τε^{Pt} νεμεσσῶμαι_{PräM/P} δέ^{Pt} τ̄^{Pt} ἀκούων^N _{PräAkt}
furchtbar und beschwerlich und, entrüstet|ich aber und hörend
- [170] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} γε^{Pt} τόξον^N ἀριστῆας^A κεκαδήσει_{FuAkt}
wenn ja dieses doch Bogen Beste wird|betrüben
- [171] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς,^G ἐπεὶ^{Kon} οὐ̄^{Pt} δύνασαι_{PräM/P} σὺ^N _{Pr} τανύσσαι._{AorAktInf}
des|Mutes und der|Seele, weil nicht kannst du zul|spannen.
- [172] οὐ̄^{Pt} γάρ^{Pt} τοὶ^D _{Pr} σέ^A _{Pr} γε^{Pt} τοῖον^{AdjA} ἔγείνατο_{AorMed} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht denn dir dich ja solchen gebar erhabene Mutter
- [173] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} ὥτηρα^A βιοῦ^G τ̄^{Pt} ἔμεναι_{PräAktInf} καὶ^{Kon} ὥστων.^G
fähig und Lenker des|Bogens und zu|sein und der|Pfeile.
- [174] ἄλλ,^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} τανύουσι_{PräAkt} τάχα^{Adv} μνηστῆρες^N ἀγαυοί.^{AdjN}
aber andere spannen bald Freier hoch|mütige.
- [175] ὥς^{Adv} φάτο,_{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥ^{Pt} ἔκέλευσε_{AorAkt} Μελάνθιον,^A αἱπόλον^A αἰγῶν.^G
so sprach|er, und ja befahl Melanthios, Ziegen|hirten der|Ziegen.
- [176] ἄγρει_{PräAktImv} δῆ^{Pt} πῦρ^A κεῖον_{PräAktImv} ἐν^{Prp} μεγάροισι,^D Μελανθεῦ,^V
auf|denn ja, Feuer zündel|an in Hallen, Melantheus,
- [177] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} τίθει_{PräAktImv} δίφρον^A τε^{Pt} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} κῶας^A ἐπ^{Prp} αὐτοῦ,^G _{Pr}
neben aber stelle Hocker und großen und Felle auf dar|auf,

- [178] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} στέατος^G ἔνεικε_{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τροχὸν^A ἔνδον^{Adv} ἔόντος,^G_{PräAkt}
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es,
- [179] ὅφρα_{Kon} νέοι^{AdjN} θάλποντες,^N_{PräAkt} ἐπιχρίσοντες^N_{PräAkt} ἀλοιφῆ,^D
damit jüngere wärmend, einreibend mit|Salbe,
- [180] τόξου^G πειρώμεσθα_{PräM/PKnj} καὶ_{Kon} ἐκτελέωμεν_{PräAktKnj} ἄεθλον.^A
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [181] ὡς^{Adv} φάθ',_{ImpM/P} δὲ^{Pt} δὲ^{Pt} αἰψὺ^{Adv} ἀνέκαιε_{ImpAkt} Μελάνθιος^N ἀκάματον^{AdjA} πῦρ,^A
so sagtejer, der aber sogleich entzündete Melanthios unermüdlich|es Feuer,
- [182] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} φέρων^N_{PräAkt} δίφρον^A θῆκεν_{AorSAkt} καὶ_{Kon} κῶας^A ἐπὶ^{Prp} αὔτοῦ,^G_{Pr}
neben aber tragend Hocker stellte und Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} στέατος^G ἔνεικε_{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τροχὸν^A ἔνδον^{Adv} ἔόντος.^G_{PräAkt}
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es·
- [184] τῷ^D_{Pr} ρᾷ^{Pt} νέοι^{AdjN} θάλποντες^N_{PräAkt} ἐπειρῶντ'._{ImpM/P} οὐδὲ^{Pt} ἐδύναντο_{ImpM/P}
mit|dem ja jüngere wärmend versuchten· und|nicht konnten
- [185] ἐντανύσαι,_{AorAktInf} πολλὸν^{Adv} δὲ^{Pt} βίης^G ἐπιδευέες^{AdjN} ἥσαν._{ImpAkt}
spannen, viel aber an|Kraft mangelnd waren.
- [186] Ἀντίνοος^N δὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} ἐπεῖχε_{ImpAkt} καὶ_{Kon} Εύρυμαχος^N θεοιδῆς,^{AdjN}
Antinoos aber noch drängte|weiter und Eurymachos gottlähnlich,
- [187] ἀρχολ^N μνηστήρων.^G ἀρετῇ^D δὲ^{Pt} ἔσαν_{ImpAkt} ἔξοχ'^{Adv} ἄριστοι.^{AdjN}
Anführer der|Freier· an|Tüchtigkeit aber waren hervorragend Beste.
- [188] τῷ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} ἔξ^{Prp} οἴκου^G βῆσαν^{Du}_{AorSAkt} ὀμαρτήσαντες^{DuN}_{AorAkt} ἄμ^{Adv} ἄμφω^{DuN}
die|beiden aber aus des|Hauses gingen zusammen|getreten zusammen beide
- [189] βουκόλος^N ἡδὲ_{Kon} συφορβός^N Ὄδυσσηος^G θείοιο.^{AdjG}
Rinder|hirt und Schweine|hirt des|Odysseus göttlichen·
- [190] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} αὔτὸς^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τοὺς^A_{Pr} δόμου^G ἥλυθε_{AorSAkt} δῖος^{AdjN} Ὄδυσσεύς.^N
aus aber selbst nach sie des|Hauses ging göttlich Odysseus.
- [191] ἀλλ᾽_{Kon} ὅτε_{Kon} δή^{Pt} ρῷ^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} θυρέων^G ἔσαν_{ImpAkt} ἡδὲ_{Kon} καὶ_{Kon} αὐλῆς,^G
aber als ja nun außerhalb der|Türen waren und auch des|Hofes,
- [192] φθεγξάμενός^N_{AorMed} σφ'^A_{Pr} ἐπέεσσι^D προσηύδα_{ImpAkt} μειλιχίοισι.^{AdjD}
angesprochen|habend sie mit|Worten redete|an sanften·
- [193] βουκόλε^V καὶ_{Kon} σύ,^N_{Pr} συφορβέ,^V ἔποις^A τι^A_{Pr} κε^{Pt} μυθησαίμην,_{AorMedOp}
Rinder|hirt und du, Schweine|hirt, Wort was wohl würde|ich|sagen,
- [194] ἦ^{Pt} αὔτὸς^N_{Pr} κεύθω_{PräAkt} φάσθαι_{AorMedInf} δὲ^{Pt} με^A_{Pr} θυμὸς^N ἀνώγει._{PräAkt}
oder selbst verberge|ich sagen aber mich Sinn befiehlt.
- [195] ποῖοι^{AdjN} κ'^{Pt} εἴτ'^D_{PräAktOp} Ὄδυσσῆ^D ἀμυνέμεν,_{PräAktInf} εἴ^{Kon} ποθεν^{Adv} ἔλθοι_{AorAktOp}
welcher|Art wohl wäre|ihr dem|Odysseus zu|wehren, wenn von|irgendwo käme
- [196] ὥδε^{Adv} μάλ^{Adv} ἔξαπίνης^{Adv} καὶ_{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^N αὔτὸν^A_{Pr} ἔνείκαι_{AorAktOp}
hierher sehr plötzlich und irgend|einer Gott ihn brächte
- [197] ἦ_{Kon} κε^{Pt} μνηστήρεσσιν^D ἀμύνοιτ'_{AorAktOp} ἦ^{Pt} Ὄδυσσῆ^D
oder wohl den|Freieren würdet|abwehren oder dem|Odysseus
- [198] εἴπαθ'_{AorAktImv} ὅπως^{Kon} ὑμέας^A_{Pr} κραδίη^N θυμός^N τε^{Pt} κελεύει,_{PräAkt}
sagt wie euch Herz Sinn und befiehlt.
- [199] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε_{AorAkt} βοῶν^G ἐπιβουκόλος^N ἀνήρ.^N
den aber wiederum sprach|zu der|Rinder Rinder|aufseher Mann·
- [200] Ζεῦ^V πάτερ,^V αἵ^{Pt} γάρ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} τελευτήσειας_{AorAktOp} ἔέλδωρ,^A
Zeus Vater, ach denn dieses würdest|du|vollenden Wunsch,
- [201] ὡς_{Kon} ἔλθοι_{AorAktOp} μὲν^{Pt} κεῖνος^N_{Pr} ἀνήρ,^N ἀγάγοι_{AorSAktOp} δέ^{Pt} εἰ^A_{Pr} δαίμων.^N
dass käme|wohl zwar jener Mann, brächte|wohl aber ihn Gott·
- [202] γνοίης_{AorSAktOp} χ'^{Pt} οὕτη^N_{Pr} ἔμη^{AdjN} δύναμις^N καὶ_{Kon} χεῖρες^N ἔπονται._{PräM/P}
würdest|erkennen wohl wie|geartet meine Kraft und Hände folgen.
- [203] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} αὕτως^{Adv} Εὔμαιος^N ἐπεύχετο_{ImpM/P} πᾶσι^{AdjD} θεοῖσι^D
so aber ebenso Eumaios betete allen Göttern

- [204] νοστῆσαι_{AorAktInf} Ὅδυσση^A πολύφρονα^{AdjA} ὅνδε^A_{Pr} δόμονδε.^A
heimzukehren Odysseus viel|klugen diesen Haus|hin.
- [205] αὐτὸρ_{Kon} ἐπεὶ_{Kon} δὴ^{Pt} τῶν^G_{Pr} γε^{Pt} νόον^A νημερτέ^{AdjA} ἀνέγνω^A_{AorSAkt}
aber als ja derer doch Sinn irrtumslos erkannte|er,
- [206] ἔξαῦτίς^{Adv} σφ^A_{Pr} ἐπέξεσσιν^D ἀμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέειπεν^A_{AorSAkt}
wiederum sie mit|Worten antwortend redete|an.
- [207] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ὅδη^N_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} ἔγω^N_{Pr} κακὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} μογήσας^N_{AorAkt}
drinnen zwar ja dieser selbst ich, Übles viele gelitten|habend
- [208] ἥλυθον_{AorSAkt} εἰκοστῷ^{AdjD} ἔτει^D ἐξ^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
kam im|zwanzigsten Jahr in väterliche Erde.
- [209] γινώσκω_{PräAkt} δ'^{Pt} ώς^{Kon} σφῶϊν^{DuD}_{Pr} ἐελδομένοισιν^D_{PräM/P} ίκάνω_{PräAkt}
erkennelich aber dass euch|beiden den|Ersehnten ankomme|lich
- [210] οἴοιστ^{AdjD} δμώων.^G τῶν^G_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} οὕ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἄκουσα_{AorAkt}
den|einzigsten der|Knechte derer aber anderen nicht irgend|eines hörte|lich
- [211] εὔχαμένου^G_{AorMed} ἐμὲ^A_{Pr} αὔτις^{Adv} ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδ'^{Adv} ίκέσθαι._{AorMedInf}
des|gebetet|habenden mich wieder zurück|kehrend heim anzukommen.
- [212] σφῶϊν^{DuD}_{Pr} δ',^{Pt} ώς^{Kon} ἔσεται^{FuM/P} περ,^{Pt} ἀληθείην^A καταλέξω._{FuAkt}
euch|beiden aber, wie wird|sein doch, Wahrheit werde|darlegen.
- [213] εἰ^{Kon} χ'^{Pt} ύπ'^{Prp} ἔμοιγε^D_{Pr} θεὸς^N δαμάσῃ_{AorAktKnj} μνηστῆρας^A ἀγαυούς,^{AdjA}
wenn wohl für mich|ja Gott bezwinge die|Freier hoch|mütigen,
- [214] ἄξομαι_{FuMed} ἀμφοτέροις^{AdjDuD} ἀλόχους^A καὶ^{Kon} κτήματ'^A ὀπάσσω_{FuAkt}
werde|führen den|beiden Ehefrauen und Besitztümer werde|zuweisen
- [215] οἰκία^A τ'^{Pt} ἔγγὺς^{Adv} ἐμεῖο^G_{Pr} τετυγμένα.^A_{PerM/P} καὶ^{Kon} μολ^D_{Pr} ἔπειτα^{Adv}
Häuser und nahe meiner gebaut|seiend und mir dann
- [216] Τηλεμάχου^G ἔτάρω^{DuD} τε^{Pt} καστιγνήτω^{DuD} τε^{Pt} ἔσεσθον.^{Du}_{FuM/P}
des|Telemachos Gefährten und Brüdern und werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἄγε_{PräAktImv} δῆ,^{Pt} καὶ^{Kon} σῆμα^A ἀριφραδὲς^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} τι^A_{Pr} δεῖξω._{FuAkt}
wenn aber auf nun, auch Zeichen sehr|deutlich anderes irgendein werde|zeigen,
- [218] ὄφρα^{Kon} μ'^A_{Pr} ἔ^Ü_{Adv} γνῶτον^{Du}_{AorSAktKnj} πιστωθῆτόν^{Du}_{AorPasKnj} τ'^{Pt} ἔνι^{Prp} θυμῷ,^D
damit mich gut erkennt|ihr|beide überzeugt|werdet|ihr|beide und in Sinn,
- [219] οὐλήν,^A τήν^{ArtA} ποτέ^{Adv} με^A_{Pr} σῦς^N ἥλασε_{AorSAkt} λευκῷ^{AdjD} ὁδόντι^D
Narbe, die einst mich Schwein stieß mit|weißem Zahn
- [220] Παρνησόνδ^A ἔλθόντα^A_{AorSAkt} σὺν^{Prp} σιάσιν^D Αύτολύκοιο.^G
nach|Parnass gekommen|seiend mit Söhnen des|Autolykos.
- [221] ώς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} ῥάκεα^A μεγάλης^{AdjG} ἀποέργαθεν_{AorAkt} οὐλῆς.^G
so gesagt|habend Lumpen großen entfernte|er der|Narbe.
- [222] τῶ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} εἰσιδέτην^{Du}_{AorAkt} εὖ^{Adv} τ'^{Pt} ἐφράσσαντο_{AorM/P} ἔκαστα,^A_{Pr}
die|beiden aber als sahen|sie|beide gut und erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαίον_{ImpAkt} ἄρ^{Pt} ἀμφ'^{Prp} Ὅδυσση^D δαίφρονι^{AdjD} χεῖρε^{DuA} βαλόντε,^{DuA}_{AorSAkt}
weinten|sie ja um Odysseus kampf|klugen Hände geworfen|habend,
- [224] καὶ^{Kon} κύνεον_{ImpAkt} ἀγαπαζόμενοι^N_{PräM/P} κεφαλήν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥμους^A
und küsstend liebkosend Kopf und auch Schultern
- [225] ώς^{Adv} δ'^{Pt} αὐτως^{Adv} Ὅδυσεὺς^N κεφαλὰς^A καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἔκυσσε._{AorAkt}
so aber ebenso Odysseus Köpfe und Hände küsste.
- [226] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κ'^{Pt} ὁδυρομένοισιν^D_{PräM/P} ἔδυ_{AorSAkt} φάος^N ἡελίοιο,^G
und nun wohl den|Klagenden unterging Licht der|Sonne,
- [227] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ὅδυσσεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} ἐρύκακε_{AorAkt} φώνησέν_{AorAkt} τε^{Pt}
wenn nicht Odysseus selbst hielt|zurück sprach und·
- [228] παύεσθον^{Du}_{PräM/Plmv} κλαυθμοῖο^G γύοιό^G τε,^{Pt} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ζῆται_{AorM/PKnj}
hört|auf|ihr|beide des|Weinens der|Klage und, nicht jemand sehe

- [229] ἐξελθών^N μεγάροιο, ^G ἀτὰρ^{Kon} εἴπησι^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} εῖσω. ^{Adv}
hinaus|gegangen|seind des|Saales, aber sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ^{Kon} προμηστῖνοι^{AdjN} ἐσέλθετε, ^{AorAktlmv} μηδ̄^{Kon} ἄμα^{Adv} πάντες, ^{AdjN}
aber voraus geht|hinein, und|nicht zugleich alle,
- [231] πρῶτος^{AdjN} ἔγώ, ^N Πρ μετὰ^{Prp} δ̄^{Pt} ὕμμες^N Πρ ἀτὰρ^{Kon} τόδε^A Πρ σῆμα^A τετύχθω. ^{PerM/Plmv}
zuerst ich, nach aber ihr. aber dieses Zeichen sei|bereitet.
- [232] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} δσοι^N Πρ μνηστῆρες^N ἀγαυοί, ^{AdjN}
andere zwar denn alle, so|viele Freier hoch|mütige,
- [233] οὐκ^{Pt} ἔάσουσιν_{FuAkt} ἔμοι^D δόμεναι_{AorMedInf} βιὸν^A ἡδὲ^{Kon} φαρέτρην^A
nicht werden|lassen mir zu|geben Bogen und Köcher.
- [234] ἀλλὰ^{Kon} σύ, ^N Πρ δ̄^{AdjV} Εὔμαιε, ^V φέρων^N _{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δώματα^A τόξον^A
aber du, edler Eumaios, tragend durch Gemächer Bogen
- [235] ἐν^{Prp} χείρεσσιν^D ἔμοι^D θέμεναι, _{AorMedInf} εἰπεῖν_{AorAktlInf} δὲ^{Pt} γυναιξὶ^D
in Händen mir zu|setzen, sagen aber den|Frauen
- [236] κληῖσαι_{AorAktlInf} μεγάροιο^G θύρας^A πυκινῶς^{Adv} ἀραρύιας, ^A _{PerPas}
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend,
- [237] ἢν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N Πρ ἢ^{Kon} στοναχῆς^G ἡὲ^{Kon} κτύπου^G ἔνδον^{Adv} ἀκούσῃ_{AorAktKnj}
wenn aber jemand oder des|Stöhnels oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [238] ἀνδρῶν^G ἡμετέροισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔρκεσι, ^D μη̄^{Pt} τι^A Πρ θύραζε^{Adv}
der|Männer unserer in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [239] προβλώσκειν, _{PräAktlInf} ἀλλ, ^{Kon} αύτοῦ^{Adv} ἀκήν^{Adv} ἔμεναι_{PräAktlInf} παρὰ^{Prp} ἔργῳ^D
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei der|Arbeit.
- [240] σοι^D Πρ δέ, ^{Pt} Φιλοίτιε^V δῖε, ^{AdjV} θύρας^A ἐπιτέλλομαι_{PräM/P} αὐλῆς^G
dir aber, Philoitos edler, Türen befehle|lich des|Hofes
- [241] κληῖσαι_{AorAktlInf} κληῖδι, ^D θοῶς^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπι^{Prp} δεσμὸν^A ιῆλατ, _{AorAktlInf}
zu|verschließen mit|Schlüssel, schnell aber auf Fessel legen.
- [242] ώς^{Adv} εἰπὼν^N _{AorSAkt} εἰσῆλθε^{AorSAkt} δόμους^A εὖ^{Adv} ναιετάοντας, ^A _{PräAkt}
so gesagt|habend ging|hinein Gemächer gut bewohnt|seiend.
- [243] ἔζετ', _{ImpM/P} ἔπειτ,^{Adv} ἐπι^{Prp} δύφρον^A ιών, ^N _{PräAkt} ἔνθεν^{Adv} περ^{Pt} ἀνέστη, _{AorSAkt}
setzt|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja stand|auf.
- [244] ἐς^{Prp} δ̄^{Pt} ἄρα^{Prp} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} Πρ δμῶε^{DuN} τῆτην^{Du} _{ImpAkt} θείου^{AdjG} Ὄδυσσος, ^G
zu aber nun auch die|beiden Diener gingen des|göttlichen des|Odysseus.
- [245] Εύρυμαχος^N δ̄^{Pt} ἥδη^{Adv} τόξον^A μετὰ^{Prp} χερσὶν^D ἐνώμα, _{ImpAkt}
Eurymachos aber schon Bogen mit Händen wendete,
- [246] θάλπων^N _{PräAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} σέλα^D πυρός, ^G ἀλλά^{Kon} μιν^A Πρ οὐδ̄^{Pt} ώς^{Adv}
wärmend hier und dort mit|Glanz des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι_{AorAktlInf} δύνατο, _{ImpM/P} μέγα^{Adv} δ̄^{Pt} ἔστενε_{ImpAkt} κυδάλιμον^{AdjA} κῆρ, ^A
zu|spannen vermochte|er, sehr aber seufzte edles Herz.
- [248] ὁχθήσας^N _{AorAkt} δ̄^{Pt} ἄρα^{Prp} εἰπεν_{AorAkt} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ', _{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὄνόμαζεν, _{ImpAkt}
entrüstet|habend aber nun sagte Wort und sprach und aus benannte.
- [249] ω̄ῑ πόποι, ⁱⁱ ἦ^{Pt} μοι^D Πρ ἄχος^N περι^{Prp} τ'^{Pt} αύτοῦ^G Πρ καὶ^{Kon} περι^{Prp} πάντων, ^{AdjG}
o ach, wahrlich mir Schmerz um und um|ihn und um aller.
- [250] οὐ^{Pt} τι^A Πρ γάμου^G τοσσοῦτον^{AdjA} ὀδύρομαι, _{PräM/P} ἀχνύμενός^N _{PräM/P} περ^{Pt}
nicht irgend|etwas der|Hochzeit solgroß beklage|lich, trauernd ja.
- [251] εἰσι_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πολλαὶ^{AdjN} Αχαιίδες, ^N αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} αύτῇ^D Πρ
es|gibt und andere viele Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] ἀμφιάλω^{AdjD} ιθάκη, ^D αἱ^{ArtN} δ̄^{Pt} ἄλλησιν^{AdjD} πολίεσσιν, ^D
meer|umgürteten Ithaka, die aber anderen Städten·
- [253] ἀλλ, ^{Kon} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} τοσσόνδε^{AdjA} βίης^G ἐπιδευέες, ^{AdjN} εἰμὲν_{PräAkt}
aber wenn ja so|sehr an|Kraft mangelhaft wir|sind
- [254] ἀντιθέου^{AdjG} Ὄδυσσος, ^G ὅτ, ^{Kon} οὐ^{Pt} δυνάμεσθα, _{PräM/P} τανύσσαι_{AorAktlInf}
des|göttlichen des|Odysseus, wenn nicht vermögen|wir zu|spannen

- [255] τόξον.^A ἐλεγχείη^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔσσομένοισι^D_{FuAkt} πυθέσθαι._{AorMedInf}
Bogen· Schande aber auch den|Kommenden zu|erfahren.
- [256] τὸν^{Pr} δὲ^{Pt} αὖτ^{Adv} Ἀντίνοος^N προσέφη,_{AorAkt} Εὔπειθεος^G υἱός.^N
den aber wiederum Antinoos redete|an, des|Eugeithes Sohn·
- [257] Εύρυμαχος,^V οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔσται._{FuM/P} νοέεις_{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός.^N_{Pr}
Eurymachos, nicht so wird|sein· erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἔορτὴ^N τοῖο^{ArtG} θεοῦ^G
jetzt zwar denn im Volk Fest des Gottes
- [259] ἀγνή^{AdjN} τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} κε^{Pt} τόξα^A τιταίνοιτ[']_{PräAktOp} ἀλλὰ^{Kon} ἔκηλοι^{AdjN}
heilig· wer aber wohl Bögen spannen|würde aber ruhig
- [260] κάτθετ'._{AorAktImv} ἀτὰρ^{Kon} πελέκεάς^A γε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} εἰῶμεν_{PräAktKnj} ἄπαντας^{AdjA}
legt|nieder· aber Äxte ja und wenn wohl lassen|wir alle
- [261] ἔστάμεν._{AorM/PlInf} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἀναιρήσεσθαι_{FuMedInf} δέω,_{PräAkt}
aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen aufheben|zu|werden meine|lich,
- [262] ἐλθόντ^A_{AorSAkt} ἐς^{Prp} μέγαρον^A Λαερτιάδεω^G Ὄδυσσος.^G
gekommen|seiend in Saal des|Laertiaden des|Odysseus.
- [263] ἀλλὰ^{Kon} ἄγετ',_{PräAktImv} οἰνοχόος^N μὲν^{Pt} ἐπαρξάσθω_{AorMedImv} δεπάεσσιν,^D
aber auf, Weinschenker zwar soll|beginnen mit|Bechern,
- [264] ὅφρα^{Kon} σπείσαντες^N_{AorAkt} καταθείομεν_{AorAktKnj} ἀγκύλα^{AdjA} τόξα.^A
damit libierend nieder|legen|wir gekrümmte Bögen·
- [265] ἡῶθεν^{Adv} δὲ^{Pt} κέλεσθε_{PräM/Plmv} Μελάνθιον,^A αἰπόλον^A αἰγῶν,^G
beim|Morgen aber befehlt Melanthios, Ziegen|hirten der|Ziegen,
- [266] αἴγας^A ἄγειν,_{PräAktInf} αἱ^N_{Pr} πᾶσι^{AdjD} μέγ^{Adv} ἔξοχοι^{AdjN} αἰπολίοισιν,^D
Ziegen zu|führen, die allen sehr hervorragend bei|Ziegenhirten,
- [267] ὅφρα^{Kon} ἐπὶ^{Prp} μηρία^A θέντες^N_{AorSAkt} Απόλλωνι^D κλυτοτόξω^{AdjD}
damit auf Schenkel|stücke gesetzt|habend dem|Apollon berühmt|Bogen
- [268] τόξου^G πειρώμεσθα_{PräM/PKnj} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν_{PräAktKnj} ἀεθλον.^A
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [269] ὡς^{Adv} ἔφατ'_{ImpM/P} Ἀντίνοος,^N τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἐπιήνδανε_{ImpAkt} μῆθος.^N
so sagte Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [270] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} κήρυκες^N μὲν^{Pt} ὕδωρ^A ἐπὶ^{Prp} χεῖρας^A ἔχευαν,_{ImpAkt}
denen aber Herolde zwar Wasser auf Hände gossen,
- [271] κοῦροι^N δὲ^{Pt} κρητῆρας^A ἐπεστέψαντο_{AorMed} ποτοῖο,^G
Jünglinge aber Misch|krüge füllten des|Tranks,
- [272] νώμησαν_{AorAkt} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐπαρξάμενοι^N_{AorMed} δεπάεσσιν.^D
verteilten aber nun allen begonnen|habend Bechern.
- [273] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} σπεῖσάν^N_{AorAkt} τ'^{Pt} ἔπιόν_{AorAkt} θ'^{Pt} ὄσον^A_{Pr} ἥθελε_{ImpAkt} θυμός,^N
sie aber als nun libiert|habend und tranken und soviel wollte Sinn,
- [274] τοῖς^D_{Pr} δὲ^{Pt} δολοφρονέων^N_{PräAkt} μετέφη_{ImpAkt} πολύμητις^{AdjN} Ὄδυσσεύς.^N
zu|denen aber list|denkend sprach viel|ratender Odysseus·
- [275] κέκλυτέ_{PerAktImv} μεν,^G_{Pr} μηντήρες^N ἀγακλειτῆς^{AdjG} βασιλείης.^G
hört meiner, Freier hoch|ruhmvoller Königs|herrschaft·
- [276] ὅφρα^{Kon} εἴπω_{AorAktKnj} τά^{ArtA} με^A_{Pr} θυμός^N ἐν^{Prt} στήθεσσι^D κελεύει._{PräAkt}
damit ich|sage die mich Sinn in Brüsten befiehlt·
- [277] Εύρυμαχον^A δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καὶ^{Kon} Ἀντίνοον^A θεοειδέα^{AdjA}
Eurymachos aber am|meisten und Antinoos gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ'_{PräM/P} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} ἔπος^A κατὰ^{Prp} μοῖραν^A ἔειπε,_{ImpAkt}
bitte|lich, da auch dieses Wort nach Anteil|Schicksal sagte,
- [279] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} παῦσαι_{AorAktImv} τόξον,^A ἐπιτρέψαι_{AorAktInf} δὲ^{Pt} θεοῖσιν.^D
jetzt zwar lass|ab Bogen, überlassen aber den|Göttern·

- [280] ἡῶθεν^{Adv} δὲ^{Pt} θεὸς^N δώσει_{FuAkt} κράτος^A ϖ̄_{Pr}^D κ'^{Pt} ἔθέλησιν_{PräAktKnj}
am|Morgen aber Gott wird|geben Sieg dem|welchem wohl will.
- [281] ἀλλ,^{Kon} ἄγε_{PräAktlmv} μοι^D_{Pr} δότε_{AorAktlmv} τόξον^A ἔύξοον,^{AdjA} ὅφρα^{Kon} μεθ',_{Prp} ὑμῖν^D_{Pr}
aber auf mir gebt Bogen wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν^G καὶ^{Kon} σθένεος^G πειρήσομαι_{FuMed} εἰ^{Kon} μοι^D_{Pr} ξτ'^{Adv} ἔστιν_{PräAkt}
der|Hände und der|Kraft werde|lich|versuchen, ob mir noch ist
- [283] ἶζ,^N οὐ^{AdjN} πάρος^{Adv} ἔσκεν_{ImpAkt} ἐνι^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν,^D
Stärke, wie einst war in gebogenen Gliedern,
- [284] ἥϊ ἤδη^{Adv} μοι^D_{Pr} ὀλεσσεν_{AorAkt} ἄλη^N τ'^{Pt} ἀκομιστίη^N τε.^{Pt}
ja schon mir vernichtete Irr|lauf und Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὧς^{Adv} ἔφαθ',_{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ὑπερφιάλως^{Adv} νεμέσησαν,_{AorAkt}
so sagte, sie aber nun alle übermütig entrüsteten|sich,
- [286] δείσαντες^N_{AorAkt} μὴ^{Kon} τόξον^A ἔύξοον^{AdjA} ἐντανύσειν._{AorAktKnj}
gefährdet|habend damit|nicht Bogen wohl|glatt spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος^N δ'^{Pt} ἐνένυπεν_{AorAkt} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'_{ImpM/P} ἔκ_{Prp} τ'^{Pt} ὀνόμαζεν._{ImpAkt}
Antinoos aber schalt Wort und sagte und aus benannte.
- [288] ἄϊ δειλὲ^{AdjV} ξείνων,^G ἐνι^{Prp} τοι^D_{Pr} φρένες^N οὐδ',^{Kon} ἡβαιαί.^{AdjN}
ach Elender der|Fremden, in dir Sinne nicht|einmal geringe.
- [289] οὐκ^{Pt} ἀγαπᾶς_{PräAkt} δ'^A_{Pr} ἔκηλος^{AdjN} ὑπερφιάλοισι^{AdjD} μεθ',_{Prp} ὑμῖν^D_{Pr}
nicht magst|du was ruhig den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνυσαι,_{PräM/Plnf} οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} δαιτὸς^G ἀμέρδεαι,_{PräM/P} αύτὰρ^{Kon} ἀκούεις_{PräAkt}
schmausen, und|nicht irgend der|Mahlzeit entbehrt|du, aber hörst|du
- [291] μύθων^G ἡμετέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} ὥρσιος^G οὐδέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN}
der|Worte unserer und Rede und|nicht jemand anderer
- [292] ἡμετέρων^{AdjG} μύθων^G ξεῖνος^N καὶ^{Kon} πτωχὸς^{AdjN} ἀκούει._{PräAkt}
unserer Worte Fremder und Bettler hört.
- [293] οἶνός^N_{Pr} σε^A τρώει_{PräAkt} μελιηδῆς,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλους^{AdjA}
Wein dich zehrt honigsüß, der ja auch andere
- [294] βλάπτει,_{PräAkt} δς^N_{Pr} ἄν^{Pt} μιν^A_{Pr} χανδὸν^{Adv} ἔλῃ_{AorAktKnj} μηδ',^{Kon} αἴσιμα^{AdjA} πίνῃ._{PräAktKnj}
schädigt, wer wohl ihn krug|voll nehme und|nicht angemessene trinke.
- [295] οἶνος^N καὶ^{Kon} Κένταυρον,^A ἀγακλυτὸν^{AdjA} Εύρυτίωνα,^A
Wein auch Kentauren, hoch|ruhmvollen Eurytion,
- [296] ἄασ'_{AorAkt} ἐνι^{Prp} μεγάρω^D μεγαθύμου^{AdjG} Πειριθόοιο,^G
verblendete in Saal des|groß|mütigen Peirithoos,
- [297] ἔς^{Prp} Λαπίθας^A ἔλθονθ'.^A οὖν^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔπει^{Kon} φρένας^A ἄασεν_{AorAkt} οἶνω,^D
zu Lapithen gekommen|seiend der aber als Sinne verblendete durch|Wein,
- [298] μαινόμενος^N_{PräM/P} κάκ'^{AdjA} ἔρεξε_{AorSAkt} δόμον^A κάτα_{Prp} Πειριθόοιο.^G
rasend Übles tat Haus hinab Peirithoos.
- [299] ἡρωας^A δ'^{Pt} ἄχος^N εῖλε,_{AorSAkt} διὲ^{Prp} προθύρου^G δὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}
Helden aber Schmerz ergriff, durch Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον_{ImpAkt} ἀναίξαντες,^N_{AorAkt} ἀπ'_{Prp} οὐατα^A νηλεῖ^{AdjD} χαλκῷ^D
zogen hoch|gesprungen, von Ohren unbarmherzigem Erz
- [301] ὥινάς^A τ'^{Pt} ἀμήσαντες.^N_{AorAkt} δ'^N_{Pr} δὲ^{Pt} φρεσὸν^D ἥσιν^D_{Pr} ἄασθεις^N_{AorPas}
Nasen auch abgeschnitten|habend der aber in|Sinnen eigenen verblendet
- [302] ἦτεν_{ImpAkt} ἦν^A_{Pr} ἄτην^A ὄχέων^N_{PräAkt} ἀεσίφρονι^{AdjD} θυμῷ.^D
ging jene Unheil tragend törichtem mit|Sinn.
- [303] ἔξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} Κενταύροισι^D καὶ^{Kon} ἀνδράσι^D νεῖκος^N ἔτυχθι._{AorM/P}
seit dem den|Kentauren und Männern Streit kam|zustande,
- [304] οῖ^D δ'^{Pt} αύτῷ^D_{Pr} πρώτῳ^{AdjD} κακὸν^{AdjN} εὔρετο_{AorM/P} οἰνοβαρείων.^N_{PräAkt}
dem aber selbst zuerst Übel fand|sich wein|lastiger.
- [305] ὧς^{Adv} καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} μέγα^{AdjA} πῆμα^A πιφαύσκομαι,_{PräM/P} αἴ^{Kon} κε^{Pt} τὸ^{ArtA} τόξον^A
so auch dir großes Unheil verkündelich, wenn wohl den Bogen

- [306] ἐντανύσῃς· AorAktKnj οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἐπητύος^{AdjN} ἀντιβολήσεις_{FuAktKnj}
spannen|mögest. nicht denn irgend günstigen wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρω^{AdjD} ἐν^{Prp} δήμῳ, ^D ἄφαρ^{Adv} δε^{Pt} σε^A_{Pr} νηὶ^D μελαίνη^{AdjD}
unserem in Volk, sogleich aber dich auf|Schiff schwarzem
- [308] εἰς^{Prp} Ἐχετον^A βασιλῆα, ^A βροτῶν^G δηλήμονα^{AdjA} πάντων, ^{AdjG}
zu Echetos König, der|Sterblichen Verderber aller,
- [309] πέμψομεν· FuAkt^{Adv} ἔνθεν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} σαώσααι· FuM/P ἀλλὰ^{Kon} ἔκηλος^{AdjN}
werden|senden von|dort aber nicht irgend wirst|du|heil|davonkommen sondern ruhig
- [310] πῖνε^{Pt}_{PräAktImv} τε, ^{Pt} μηδ^{Kon} ἐρίδαινε_{PräAktImv} μετ'^{Prp} ἀνδράσι^D κουροτέροισι. ^{AdjD}
trinke ja, und|nicht streite unter Männern jüngerer.
- [311] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὗτε^{Adv} προσέειπε AorAkt περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια^N
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope
- [312] Ἀντίνοο', ^V οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἀτέμβειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Kon} δίκαιον^{AdjN}
Antinoos, nicht zwar schön schmähen und|nicht gerecht
- [313] ξείνους^A Τηλεμάχου, ^G ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} τάδε^A_{Pr} δώμαθ,^A ἵκηται· AorM/PKnj
Gäste des|Telemachos, der wohl diese Häuser ankomme.
- [314] ἔλπεαι, ^{PräM/P} αἱ^{Kon} χ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} ξείνος^N Ὄδυσσος^G μέγα^{AdjA} τόξον^A
hoffst|du, wenn wohl der Fremde des|Odysseus großen Bogen
- [315] ἐντανύσῃ AorAktKnj χερσίν^D τε^{Pt} βίηφι^D τε^{Pt} ἥφι^D_{Pr} πιθήσας, ^N_{AorAkt}
spannen|möge Händen und Kraft und seinem gehorcht|habend,
- [316] οἴκαδε^{Adv} μ'^A_{Pr} ἄξεσθαι_{FuMedInf} καὶ^{Kon} ἔὴν^A_{Pr} θήσεσθαι_{FuMedInf} ἄκοιτιν^A
heimwärts mich führen|zu|werden und seine setzen|zu|werden Gattin
- [317] οὐδ'^{Kon} αὐτός^N_{Pr} ποι^{Adv} τοῦτό^A_{Pr} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} στήθεσσιν^D ἔολπε. ^{PerAkt}
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in Brüsten erhoffte·
- [318] μηδέ^{Kon} τις^N_{Pr} ὑμείων^G_{Pr} τοῦ^G_{Pr} γ'^{Pt} εἴνεκα^{Prp} θυμὸν^A ἀχεύων^N_{PräM/P}
noch jemand von|euch dessen ja um|willen Sinn trauernd
- [319] ἐνθάδε^{Adv} δαινύσθω_{PräM/Plmv} ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἔοικε. ^{PerAkt}
hier soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht ziemt|es.
- [320] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὕτ'^{Adv} Εὐρύμαχος, ^N Πολύbus^G πάϊς, ^N ἀντίον^{Adv} ηὔδα. ^{ImpAkt}
die aber wiederum Eurymachos, Polybus Sohn, entgegen sprach.
- [321] κούρη^N Ἰκαρίοι, ^G περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια^N
Mädchen des|Ikarios, verständige Penelope,
- [322] οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} σε^A_{Pr} τόνδι^A_{Pr} ἄξεσθαι_{FuMedInf} δῖόμεθ'. ^{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} ἔοικεν. ^{ImpAkt}
nicht irgend dich diesen führen|zu|werden meinen|wir und|nicht ziemt|es.
- [323] ἀλλ,^{Kon} αἰσχυνόμενοι^N_{PräM/P} φάτιν^A ἀνδρῶν^G ἡδὲ^{Kon} γυναικῶν, ^G
sondern uns|schämend Gerede der|Männer und Frauen,
- [324] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} τις^N_{Pr} εἴπησι AorAktKnj κακώτερος^{AdjNKmp} ἄλλος^{AdjN} Ἀχαιῶν^G
nicht jemals jemand schlechter anderer der|Achaeer sage
- [325] ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} χείρονες^{AdjNKmp} ἀνδρες^N ἀμύμονος^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἄκοιτιν^A
wahrlich viel schlechtere Männer des|tadellosen Mannes Gattin
- [326] μνῶνται, ^{PräM/P} οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} τόξον^A ἔύξοον^{AdjA} ἐντανύουσιν. ^{PräAkt}
werben, und|nicht irgend Bogen wohl|glatt spannen|sie·
- [327] ἀλλ,^{Kon} ἄλλος^{AdjN} τις^N_{Pr} πτωχὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N ἀλαλήμενος^N_{PerM/P} ἐλθὼν^N_{AorSAkt}
sondern anderer irgendein Bettler Mann umher|geirrt gekommen|seiend
- [328] ὥριδίως^{Adv} ἐτάνυσσε AorAkt βιόν, ^A διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥκε AorSAkt σιδήρου. ^G
leicht spannte Bogen, durch aber schickte des|Eisens.
- [329] ὥς^{Adv} ἐρέουσ', ^{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλέγχει^N ταῦτα^N_{Pr} γένοιτο. ^{AorM/PKnj}
so würden|sie|reden, uns aber wohl Schanden diese würden|werden.
- [330] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὗτε^{Adv} προσέειπε AorAkt περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια^N
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope

- [331] Εύρυμαχ',^V οὐ^{Pt} πιως^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἔϋκλεῖας^{AdjN} κατὰ^{Prp} δῆμον^A
Eurymachos, nicht irgendwie ist rühmlich im Volk
- [332] ἔμμεναι^{PräAktlInf} οἶ^N_{Pr} δὴ^{Pt} οἴκον^A ἀτιμάζοντες^N^{PräAkt} ἔδουσιν^{PräAkt}
zu|sein die ja Haus entehrend verzehren
- [333] ἀνδρὸς^G ἀριστῆος^{AdjG} τι^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐλέγχεα^A ταῦτα^A_{Pr} τίθεσθε^{PräM/P}
eines|Mannes besten was aber Schanden diese setzt|ihr
- [334] οὗτος^N_{Pr} δὲ^{Pt} ξεῖνος^N μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} μέγας^{AdjN} ἡδ^{Kon} εὔπηγής, AdjN
dieser aber Fremde sehr zwar groß und wohlgebaut,
- [335] πατρὸς^G δ' ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγαθοῦ^{AdjG} γένος^N εὔχεται^{PräM/P} ἔμμεναι^{PräAktlInf} υἱός.^N
des|Vaters aber aus gutem Geschlecht behauptet zu|sein der|Sohn.
- [336] ἀλλ,^{Kon} ἄγε^{PräAktlImv} οἶ^D_{Pr} δότε^{AorAktlImv} τόξον^A ἔύξοον^{Adja} ὄφρα^{Kon} ἰδωμεν.^{AorSAktKnj}
aber auf ihm gebt Bogen wohl|glatt, damit sehen|wir.
- [337] ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξερέω,^{FuAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} τετελεσμένον^N^{PerM/P} ἔσται^{FuM/P}
so denn werde|aus|sprechen, dieses aber auch vollendet wird|sein.
- [338] εἰ^{Kon} κέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐντανύσοι,^{AorAktKnj} δῶῃ^{AorAktKnj} δέ^{Pt} οἶ^D_{Pr} εὔχος^A Ἀπόλλων,^N
wenn wohl ihn spannen|möge, geben|möge aber ihm Erfolg Apollon,
- [339] ἔσσω^{FuAkt} μιν^A_{Pr} χλαῖνάν^A τε^{Pt} χιτῶνά^A τε,^{Pt} εὔματα^A καλά,^{AdjA}
werde|bekleiden ihn Mantel und Untergewand und, Gewänder schöne,
- [340] δώσω^{FuAkt} δ' ^{Pt} ὀξὺν^{AdjA} ἄκοντα,^A κυνῶν^G ἀλκτῆρα^A καὶ^{Kon} ἀνδρῶν,^G
werde|geben aber scharfen Wurf|spieß, der|Hunde Abwehrer und der|Männer,
- [341] καὶ^{Kon} ξίφος^A ἄμφοκες^{AdjA} δώσω^{FuAkt} δ' ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποσσὸν^D πέδιλα,^A
und Schwert zweischneidig. werde|geben aber unter Füßen Sandalen,
- [342] πέμψω^{FuAkt} δ' ^{Pt} ὅπη^{Adv} μιν^A_{Pr} κραδίη^N θυμός^N τε^{Pt} κελεύει.^{PräAkt}
werde|senden aber wohin ihn Herz Sinn und befiehlt.
- [343] τὴν^A_{Pr} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} Τηλέμαχος^N πεπνυμένος^N^{PerM/P} ἀντίον^{Adv} ηὔδα.^{ImpAkt}
die aber wieder Telemachos verständig gegenüber sprach.
- [344] μῆτερ^V ἔμή,^{AdjV} τόξον^N μὲν^{Pt} Ἀχαιῶν^G οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔμετο^G_{Pr}
Mutter meine, Bogen zwar der|Achaeier nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων,^{AdjNKmp} ὥ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἐθέλω,^{PräAkt} δόμεναι^{AorMedInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρνήσασθαι,^{AorMedInf}
überlegen, welchem wohl ich|will, zu|geben und auch abzu|lehnen,
- [346] οὕθ,^{Kon} ὄσσοι^N_{Pr} κραναῆν^{AdjA} ιθάκην^A κάτα^{Prp} κοιρανέουσιν,^{PräAkt}
noch so|viele felsige Ithaka hinab herrschen,
- [347] οὕθ,^{Kon} ὄσσοι^N_{Pr} νήσοισι^D πρὸς^{Prp} Ἡλιδος^G ἵπποβότοιο.^{AdjG}
noch so|viele auf|Inseln gegen Elis pferde|nährenden.
- [348] τῶν^G_{Pr} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀέκοντα^{AdjA} βιήσεται,^{FuM/P} αὐ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωμι^{PräAktKnj}
deren nicht jemand mich un|willigen wird|zwingen, wenn wohl ich|will
- [349] καὶ^{Kon} καθάπαξ^{Adv} ξείνω^D δόμεναι^{AorMedInf} τάδε^A_{Pr} τόξα^A φέρεσθαι.^{PräM/PInf}
und ein|für|allemaal dem|Fremden zu|geben diese Bogen zu|tragen.
- [350] ἀλλ,^{Kon} εἰς^{Prp} οἴκον^A ιοῦσα^N^{PräAkt} τὰ^{ArtA} σ'^G_{Pr} αὐτῆς^G_{Pr} ἔργα^A κόμιζε,^{PräAktlImv}
aber in Haus gehend die deiner eigenen Arbeiten besorge,
- [351] ἴστον^A τ'^{Pt} ἡλακάτην^A τε,^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιπόλοισι^D κέλευε^{PräAktlImv}
Webstuhl und Rocken und, auch den|Mägden befiehl
- [352] ἔργον^A ἔποιχεσθαι.^{PräM/PInf} τόξον^N δ' ^{Pt} ἀνδρεσσοι^D μελήσει^{FuAkt}
Arbeit zu|betreiben. Bogen aber den|Männern wird|obliegen
- [353] πᾶσι,^{AdjD} μάλιστα^{AdvSup} δ' ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} κράτος^N ἔστ'^{PräAkt} ἐνὶ^{Pt} οἴκω.^D
allen, am|meisten aber mir. meiner denn Macht ist in Haus.
- [354] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θαυμβήσασα^N^{AorAkt} πάλιν^{Adv} οἴκονδε^{Adv} βεβίκει.^{PlqAkt}
sie zwar erstaunt|habend zurück hauswärts war|gegangen.
- [355] παιδὸς^G γὰρ^{Pt} μῆθον^A πεπνυμένον^A^{PerM/P} ἔνθετο^{AorMed} θυμῷ.^D
des|Sohnes denn Wort verständiges legte|sie in|den|Sinn.
- [356] ἐς^{Prp} δ' ^{Pt} ὑπερῷ^A ἀναβάσσα^N^{AorSAkt} σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξὶ^D
in aber Ober|gemach hinaufgestiegen mit Mägden Frauen

- [357] κλαῖεν_{ImpAkt} ἔπειτ^{Adv} Ὁδυσῆ^A φίλον^{AdjA} πόσιν^A ὅφρα^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὑπνον^A
weinte darauf Odysseus, lieben Gatten, bis ihr Schlaf
- [358] ἡδὺν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} βλεφάροισ^D βάλε_{AorSAkt} γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη^N
süßen auf Lidern warf eulenäugige Athene.
- [359] αὐτὸν^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόξα^A λαβὼν^N_{AorSAkt} φέρε_{ImpAkt} καμπύλα^{AdjA} δῖος^{AdjN} ὑφορβός^N
aber er Bogen genommen trug gebogene göttlicher Schweine|hirt.
- [360] μνηστῆρες^N δ̄^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ὁμόκλεον_{ImpAkt} ἐν^{Prp} μεγάροισιν^D
Freier aber nun alle drohten in Hallen.
- [361] ὥδε^{Adv} δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} εἴπεσκε_{ImpAkt} νέων^{AdjG} ὑπερηνορεόντων^G_{PräAkt}
so aber jemand pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütigen.
- [362] πῇ^{Adv} δὴ^{Pt} καμπύλα^{AdjA} τόξα^A φέρεις_{PräAkt} ἀμέγαρτε^{AdjV} συβῶτα^V
wohin denn gebogene Bogen trāgst|du, un|freigebiger Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ^{AdjV} τάχ^{Adv} αὖ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐφ^{Prp} ὕεσσι^D κύνες^N ταχέες^{AdjN} κατέδονται_{FuM/P}
Um|her|irriger bald wieder dich bei Schweinen Hunde schnelle werden|verzehren
- [364] οἶον^{AdjA} ἀπ^{Pt} ἀνθρώπων^G οὐ^A_{Pr} ἔτρεφες_{ImpAkt} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} Απόλλων^N
allein von Menschen, die nährtest|du, wenn wohl Apollon
- [365] ἡμῖν^D_{Pr} Ἰλίκησι_{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀθάνατοι^{AdjN} θεοὶ^N ἄλλοι^{AdjN}
uns gnädig|sei und unsterbliche Götter andere.
- [366] ὥς^{Adv} φάσαν_{AorAkt} αὐτὸν^{Kon} ὁ^N_{Pr} θῆκε_{AorSAkt} φέρων^N_{PräAkt} αὐτῇ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῃ^D
so sprachen|sie, aber er setzte tragend ihr in Ort,
- [367] δείσας^N_{AorSAkt} οὔνεκα^{Kon} πολλοὶ^{AdjN} ὁμόκλεον_{ImpAkt} ἐν^{Prp} μεγάροισι.^D
gefürchtet|habend, weil viele drohten in Hallen.
- [368] Τηλέμαχος^N δ̄^{Pt} ἔτέρωθεν^{Adv} ἀπειλήσας^N_{AorSAkt} ἐγεγώνει._{ImpAkt}
Telemachos aber anderswoher gedroht|habend sprach|laut.
- [369] ἄττα^V πρόσω^{Adv} φέρε_{PräAktImlv} τόξα^A.^{Adv} τάχ^{Adv} οὐκ^{Pt} εὐ^{Adv} πᾶσι^{AdjD} πιθήσεις_{FuAkt}
Väterchen, vorwärts bringe Bogen bald nicht gut allen wirst|gehoren
- [370] μή^{Pt} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ὀπλότερός^{AdjNKmp} περ^{Pt} ἐών^N_{PräAkt} ἀγρόνδε^{Adv} δίωματι_{PräM/P}
nicht dich auch jünger sogar seiend aufs|Feld jage|lich,
- [371] βάλλων^N_{PräAkt} χερμαδίοισι.^D βίηφι^D δὲ^{Pt} φέρτερός^{AdjNKmp} εἰμι._{PräAkt}
werfend Steinchen an|Kraft aber stärker bin|ich.
- [372] αἱ^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντων^{AdjG} τόσσον,^{AdjA} ὅσοι^N_{Pr} κατὰ^{Prt} δώματ^A ἔσαι_{PräAkt}
ach denn aller so|viel, so|viele durch Gemächer sind,
- [373] μνηστῆρων^G χερσίν^D τε^{Pt} βίηφι^D τε^{Pt} φέρτερος^{AdjNKmp} εἴην._{Akt}
der|Freier an|Händen und an|Kraft und stärker wäre|lich.
- [374] τῷ^{Adv} κε^{Pt} τάχα^{Adv} στυγερῷ^{Adv} τιν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} πέμψαιμι_{AorAktOp} νέεσθαι_{PräM/PInf}
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich senden|würde zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου^{AdjG} ἔξ^{Prp} οἴκου^G ἐπει^{Kon} κακὰ^{AdjA} μηχανῶνται_{PräM/P}
unseres aus Hauses, da Übles ersinnen|sie.
- [376] ὥς^{Adv} ἔφαθ'_{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} ἡδὺ^{Adv} γέλασσαν_{AorAkt}
so sagte|er, sie aber nun alle über ihm süß lachten
- [377] μνηστῆρες^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μέθιεν_{ImpAkt} χαλεποῖο^{AdjG} χόλοιο^G
Freier, und ja ließ|nach des|harten Zorns
- [378] Τηλεμάχω^D τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τόξα^A φέρων^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δῶμα^A συβώτης^N
dem|Telemachos die aber Bogen tragend durch Haus Schweine|hirt
- [379] ἐν^{Prp} χείρεσσ^D Ὁδυσῆ^I δαΐφρονι^{AdjD} θῆκε_{AorSAkt} παραστάς^N_{AorSAkt}
in Händen dem|Odysseus kampf|klugen setzte beigestanden|habend.
- [380] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} καλεσσάμενος^N_{AorMed} προσέφη_{AorAkt} τροφὸν^A Εύρύκλειαν^A
aus aber gerufen|habend sprach|zu Amme Eurykleia.
- [381] Τηλέμαχος^N κέλεται_{PräM/P} σε^A_{Pr} περίφρων^{AdjV} Εύρύκλεια,^V
Telemachos befiehlt dich, verständige Eurykleia,

- [382] κληῆσαι_{AorAktInf} μεγάροιο^G θύρας^A πυκινῶς^{Adv} ἀραρυίας.^A_{PerPas}
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend.
- [383] ἦν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἦν^{Kon} στοναχῆς^G ἡὲ^{Kon} κτύπου^G ἔνδον^{Adv} ἀκούσῃ_{AorAktKnj}
wenn aber jemand oder des|Stöhns oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [384] ἀνδρῶν^G ἡμετέροισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔρκεσι,^D μή^{Pt} τι^A _{Pr} θύραζε^{Adv}
der|Männer unsernen in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] προβλώσκειν_{PräAktInf} ἀλλ,^{Kon} αύτοῦ^{Adv} ἀκήν^{Adv} ἔμεναι_{PräAktInf} παρὰ^{Prp} ἔργω.^D
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei Arbeit.
- [386] ως^{Adv} ἄρ,^{Pt} ἔφωνησεν,_{AorAkt} τῇ^D ^{Pr} δ'^{Pt} ἄπτερος^{AdjN} ἔπλετο_{ImpM/P} μῦθος,^N
so nun sprach, ihr aber flügel|los war Wort,
- [387] κλήῆσεν_{AorAkt} δέ^{Pt} θύρας^A μεγάρων^G εὖ^{Adv} ναιεταόντων.^G_{PräM/P}
verschloss aber Türen der|Hallen gut bewohnt|seiender.
- [388] σιγῇ^D δ'^{Pt} ἔξ^{Prp} οἴκοιο^G Φιλοίτιος^N ἄλτο_{AorM/P} θύραζε,^{Adv}
in|Stille aber aus des|Hauses Philoitos sprang hinaus,
- [389] κλήῆσεν_{AorAkt} δ'^{Pt} ἄρ,^{Pt} ἔπειτα^{Adv} θύρας^A εὔερκεος^{AdjG} αὐλῆς.^G
schloss aber nun dann Türen wohl|umhegten Hofs.
- [390] κεῖτο_{ImpM/P} δ'^{Pt} ὑπ^{Prp} αἰθούσῃ^D ὅπλον^N νεὸς^G ἀμφιελίσσοης^{AdjG}
lag aber unter Vorhalle Tau des|Schiffes ring|gekrümmten
- [391] βύβλινον,_{AdjN} ω^D ^{Pr} ρό^{Pt} ἐπέδησε_{AorSAkt} θύρας,^A ἔς^{Prp} δ'^{Pt} ἥιεν_{ImpAkt} αύτός.^N _{Pr}
papyrjern, womit ja fesselte Türen, hinein aber ging selbst·
- [392] ἔζετ'_{ImpM/P} ἔπειτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δίφρον^A ιών,^N _{PräAkt} ἔνθεν^{Adv} περ^{Pt} ἀνέστη,_{AorSAkt}
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja aufstand,
- [393] εἰσορόων^N _{PräAkt} Ὄδυσση^A. ^Δ _{Pr} δ'^{Pt} ἤδη^{Adv} τόξον^A ἐνώμα_{ImpAkt}
hin|schauend Odysseus. er aber schon Bogen wandte
- [394] πάντῃ^{Adv} ἀναστρωφῶν,^N _{PräAkt} πειρώμενος^N _{PräM/P} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα,^{Adv}
allenthalben um|wendend, versuchend hier und dort,
- [395] μὴ^{Pt} κέρα^A ἵπες^N ἔδοιεν_{AorAktKnj} ἀποιχομένοιο^G _{PräM/P} ἄνακτος.^G
damit|nicht Horn Würmer äßen des|abwesenden Herrn.
- [396] ὡδε^{Adv} δέ^{Pt} τις^N _{Pr} εἴπεσκεν_{ImpAkt} ιδὼν^N _{AorSAkt} ἔς^{Prp} πλησίον^{AdjA} ἄλλον.^{AdjA}
so aber jemand pflegte|zu|sagen gesehen|habend zu nahen anderen.
- [397] ἦ^{Pt} τις^N _{Pr} θηητὴρ^N καὶ^{Kon} ἐπίκλοπος^{AdjN} ἔπλετο_{ImpM/P} τόξων.^G
wahrlich jemand Stauner und diebisch war der|Bögen.
- [398] ἦ^{Kon} ρά^{Pt} νύ^{Pt} που^{Adv} τοιαῦτα^{AdjN} καὶ^{Kon} αύτῷ^D _{Pr} οἴκοθι^{Adv} κεῖται_{PräM/P}
oder ja nun wohl solches auch ihm daheim liegt
- [399] ἦ^{Kon} δ'^N _{Pr} γ'^{Pt} ἔφορμάται_{PräM/P} ποιησέμεν,_{AorAktInf} ως^{Kon} ἐν^{Prp} χερσὶ^D
oder der ja setzt|an zu|machen, so|dass in Händen
- [400] νωμᾶ_{PräAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κακῶν^{AdjG} ἔμπαιος^{AdjN} ἀλήτης.^N
handhabt hier und dort der|Übel kundig Streuner.
- [401] ἄλλος^{AdjN} δ'^{Pt} αὐτ'^{Adv} εἴπεσκε_{ImpAkt} νέων^{AdjG} ὑπερηνορεόντων.^G_{PräAkt}
ein|anderer aber wiederum pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütig|seienden·
- [402] αὖ^{Pt} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} τοσσοῦτον^{AdjA} ὀνήσιος^{AdjN} ἀντιάσειεν_{AorAktOp}
ach denn ja so|viel nützlich würde|begegnen
- [403] ως^{Adv} οὗτός^N _{Pr} ποτε^{Adv} τοῦτο^A _{Pr} δυνήσεται_{FuM/P} ἔντανύσασθαι._{AorMedInf}
so|wie dieser einst dieses wird|können zu|spannen.
- [404] ως^{Adv} ἄρ,^{Pt} ἔφαν_{ImpAkt} μνηστῆρες.^N ἀτὰρ^{Kon} πολύμητις^{AdjN} Ὄδυσσεύς,^N
so ja sagten die|Freier aber viel|ratender Odysseus,
- [405] αὐτίκ'^{Adv} ἔπει^{Kon} μέγα^{AdjA} τόξον^A ἐβάστασε_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἕε_{AorSAkt} πάντῃ,^{Adv}
sogleich als großes Bogen hob|er und sah allenthalben,
- [406] ως^{Adv} ὅτ^{Kon} ἀνὴρ^N φόρμιγγος^G ἐπιστάμενος^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀοιδῆς^G
wie wenn ein|Mann der|Leier kundig|seiender und des|Gesangs
- [407] ρηϊδῶς^{Adv} ἐτάνυσσε_{AorAkt} νέω^{AdjD} περὶ^{Prp} κόλλοπι^D χορδήν,^A
leicht spannte an|neuem um Zapfen Saite,

- [408] ἄψας^N_{AorAkt} ἀμφοτέρωθεν^{Adv} ἔϋστρεφες^{AdjA} ἔντερον^A οἰός,^G
angeheftet|habend beiderseits wohl|gedrehtes Darm des|Schafs,
- [409] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ἄτερ^{Prp} σπουδῆς^G τάνυσεν^{AorAkt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὄδυσσεύς.^N
so ja ohne Eifer spannte großen Bogen Odysseus.
- [410] δεξιτερῇ^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὶ^D λαβὼν^N_{AorAkt} πειρήσατο_{AorMed} νευρῆς.^G
mit|rechter aber nun Hand genommen|habend versuchte|er der|Sehne.
- [411] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} καλὸν^{AdjA} ἄεισε,_{AorSAkt} χελιδόνι^D εἰκέλη^{AdjN} αὔδήν.^A
sie aber unter schönen erscholl, einer|Schwalbe gleich der|Stimme.
- [412] μνηστῆροιν^D δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} ἄχος^N γένετο_{AorM/P} μέγα,^{AdjN} πᾶσι^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} χρῶς^N
den|Freiern aber nun Schmerz ward groß, allen aber nun Haut
- [413] ἐτράπετο_{AorM/P} Ζεὺς^N δὲ^{Pt} μεγάλ^{Adv} ἔκτυπε_{AorSAkt} σήματα^A φαίνων.^N_{PräAkt}
wandte|sich· Zeus aber mächtig donnerte Zeichen zeigend.
- [414] γάθησέν_{AorAkt} τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πολύτλας^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ὄδυσσεύς.^N
freute|sich und nun darauf viel|leidender göttlicher Odysseus.
- [415] ὅττι_{Kon} ὥ^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} τέρας^A ἦκε_{AorSAkt} Κρόνου^G πάϊς^N ἀγκυλομήτεω.^{AdjG}
dass ja ihm Zeichen sandte des|Kronos Sohn krumm|ratenden.
- [416] εἴλετο_{AorSMed} δ'^{Pt} ὥκυν^{AdjA} δῖστόν,^A ὥς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρέκειτο_{ImpM/P} τραπέζῃ^D
nahm|sich aber schnellen Pfeil, der ihm bei|lag an|Tisch
- [417] γυμνός^{AdjN} τοι^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} κοίλης^{AdjG} ἔντοσθε^{Adv} φαρέτρης^G
nackt· die aber anderen der|hohlen innen des|Köchers
- [418] κείατο,_{ImpM/P} τῶν^G_{Pr} τάχ^{'Adv} ἔμελλον_{ImpAkt} Ἀχαιοὶ^N πειρήσεσθαι._{FuM/PlInf}
lagen, deren bald sollten Achaeer versuchen|zu|werden.
- [419] τόν^A_{Pr} ὥ^{Pt} ἔπι^{Prp} πήχει^D ἔλων^N_{AorSAkt} εῖλκεν_{ImpAkt} νευρὴν^A γλυφίδας^A τε,^{Pt}
den ja auf dem|Unterarm genommen|habend zog die|Sehne die|Kerben und,
- [420] αὐτόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφροιο^G καθήμενος,^N_{PräM/P} ἦκε_{AorSAkt} δ'^{Pt} δῖστὸν^A
gleich|von|da aus des|Sitzes sitzend, sandte aber den|Pfeil
- [421] ἄντα^{Adv} τιτυσκόμενος,^N_{PräM/P} πελέκεων^G δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἥμβροτε_{AorAkt} πάντων^{AdjG}
gerade zielend, der|Beile aber nicht verfehlte aller
- [422] πρώτης^{AdjG} στειλεῖης,^G διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀμπερὲς^{AdjN} ἥλθε_{AorSAkt} θύραζε^{Adv}
der|ersten des|Stiels, durch aber ganz|hindurch ging zur|Tür|hinaus
- [423] ἵδος^N χαλκοβαρύς^{AdjN} δ'^N_{Pr} δὲ^{Pt} Τηλέμαχον^A προσέειπε._{AorSAkt}
der|Pfeil erz|beschwert· der aber Telemachos sprach|zu·
- [424] Τηλέμαχ',^V οὐ^{Pt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} ξεῖνος^N ἐνὶ^{Prp} μεγάροισιν^D ἔλέγχει_{PräAkt}
Telemachos, nicht dich der Fremde in den|Hallen beschämten
- [425] ἥμενος,^N_{PräM/P} οὐδέ_{Kon} τι^A_{Pr} τοῦ^{ArtG} σκοποῦ^G ἥμβροτον_{AorAkt} οὐδέ_{Kon} τι^A_{Pr} τόξον^A
sitzend, und|nicht irgend|etwas des Ziels verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas Bogen
- [426] δὴν^{Adv} ἔκαμον_{AorAkt} τανύων.^N_{PräAkt} ἔτι^{Adv} μοι^D_{Pr} μένος^N ἔμπεδον^{AdjN} ἔστιν,_{PräAkt}
lange ermüdeten|wir spannend· noch mir Kraft fest|stehend ist,
- [427] οὐχ^{Pt} ὥς^{Adv} με^A_{Pr} μνηστῆρες^N ἀτιμάζοντες^N_{PräAkt} ὄνονται._{PräM/P}
nicht wie mich die|Freier entehrend meinen|sie.
- [428] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὥρη^N καὶ_{Kon} δόρπον^A Ἀχαιοῖσιν^D τετυκέσθαι_{PerM/PlInf}
jetzt aber Zeit auch Mahl den|Achaeiern bereitet|zu|sein
- [429] ἐν^{Prp} φάει,^D αὐτὰρ_{Kon} ἔπειτα^{Adv} καὶ_{Kon} ἄλλως^{Adv} ἐψιάσθαι_{AorMedInf}
im Licht, aber danach auch sonst zu|schmausen
- [430] μολπῇ^D καὶ_{Kon} φόρμιγγι^D τὰ^{ArtN} γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἀναθήματα^N δαιτός.^G
mit|Gesang und Leier· die denn ja Zier|gaben des|Mahls.
- [431] ἦ^{Pt} καὶ_{Kon} ἐπ^{Prp} ὁφρύσι^D νεῦσεν_{AorSAkt} δ'^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφέθετο_{AorSMed} ξίφος^A ὄξὺ^{AdjA}
ja auch mit den|Brauen nickte· der aber legte|um|sich Schwert scharfes
- [432] Τηλέμαχος,^N φίλος^{AdjN} υἱὸς^N Ὅδυσσηος^G θείοιο,^{AdjG}
Telemachos, lieber Sohn des|Odysseus göttlichen,

[433] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χεῖρα^A φίλην^{AdjA} βάλεν^{AorSAkt} ξγχεῖ,^D ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρ, ^{Pt} αύτοῦ^{Adv}
um aber Hand lieb legte am|Speer, nahe aber nun eben|dort

[434] πὰρ^{Prp} θρόνον^A εἰστήκει^{PlqAkt} κεκορυθμένος^N περμ/π αὐθοπ^{AdjD} χαλκῷ.^D
neben dem|Thron stand behelmt|seieder mit|glühendem Erz.